

*Ахтариева Д.И., Гизатуллина К.И., Гизатуллин И.Г.,
Гизатуллина-Старцева Р.Г.*

***Пословицы и поговорки
народов мира
на русском, татарском, немецком
и английском языках***

***Посвящается
нашим учителям***

Уфа

ИЗДАТЕЛЬСТВО
VAGANT®

2011

УДК 809
ББК 81.63
А12

**Ахтариева Д.И., Гизатуллина К.И., Гизатуллин
И.Г., Гизатуллина-Старцева Р.Г.**

**Пословицы и поговорки народов мира на рус-
ском, татарском, немецком и английском языках. –**
Уфа: Изд-во Вагант, 2011. – 109 с.

ISBN 978-5-9635-0342-3

© Вагант, 2011

Предисловие

Глубокие мысли, заложенные в пословицах и поговорках всех народов мира, имеют общечеловеческую ценность.

«В простоте слова – самая великая мудрость пословицы... <они> всегда кратки, а ума и чувства вложено в них на целые книги», – так писал о пословицах М.Горький.

У многих народов мира бытуют пословицы и поговорки, выражающие одну и ту же мысль.

В настоящем сборнике представлены пословицы и поговорки, а также устойчивые словосочетания, четырех народов мира: русского, татарского, немецкого и английского.

Они близки по значению, выражают один и тот же смысл, но различаются оттенками, разнообразием стиля либо полутонами, определяющими их красоту.

В пословицах отражаются нравы, обычаи и желания народа. Так гласит татарская пословица: «Халыкның барлык мәелләре, гадәтләре аның мәкальләрендә чыгыла».

Пословицы и поговорки украшают речь, придают ей колорит, выявляют самую суть и силу сказанному, вызывают хорошее настроение и улыбку, настраивают на добро. Они выражают ум, прагматизм и характер народа, которому принадлежат, а емкость образов и простота открывают новые грани характера каждого народа.

Пословицы и поговорки являются своеобразными выражениями, свойственными каждому названному языку, однако их значение и толкование соответствует обобщенному смыслу.

К примеру, русские пословицы утверждают: «Мягко стелет, да жестко спать», «На языке медок, а под сердцем ледок», а немецкая: «Honigrede ist nicht ohne Gift» – «медовая речь не без яда», английская: «A honey tongue, a heart of gall» – «медовый язык, а сердце из желчи».

Предлагаемый сборник позволяет ознакомиться с наиболее распространенными пословицами народов мира на четырех языках.

Структура сборника проста. В первом разделе представлены близкие по смыслу, одинаково распространенные пословицы и поговорки (и равнозначные им синонимы) блоками на четырех языках: русском, татарском, немецком и английском. К татарским, немецким и английским пословицам и поговоркам в скобках даны дословные переводы на русском языке, которые интересны своей «житейской» мудростью.

Во втором разделе представлены списки использованных пословиц и поговорок.

Среди немецких и английских пословиц представлены несколько часто употребляемых цитат из произведений мировых классиков либо крылатые слова.

Надеемся, что сборник вызывает интерес у читателя.

*С уважением к читателям, авторы-составители:
Ахтариева Д.И., Гизатуллин И.Г., Старцева Р.Г.*

1. Равнозначные русские, татарские, немецкие и английские народные пословицы и поговорки, устойчивые выражения

1. Бабушка надвое сказала (гадала) (либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет); вилами на воде писано; на воде вилами писано;

▪ ***алмаган бия, тумаган колын (тай) (некупленная кобыла и неродившийся теленок); атмаган куян, асмаган казан (неподстреленный заяц и неподвешенный котел); сәнәк белән суга язган (язылган) (на воде вилами писано);***

▪ ***kräht der Hahn auf dem Mist, andert sich das Wetter, oder es bleibt wie es ist (когда петух взлетит на навозную кучу, погода или изменится, или останется такой, какая есть) ;***

▪ ***ther's many a slip between the cup and the lip (много может произойти за то время, пока подносишь кубок к губам).***

2. Беда не ходит одна; беда приходит пудами, а уходит золотниками; болезнь входит пудами, выходит золотниками; набежит беда и с ног собьет; пришла беда – открывай ворота; худо охавками, хорошее – щепотью;

▪ ***авыру батманлап керә, мыскаллап чыга (болезнь входит кадушками, выходит золотниками (золотник - 4,26г)); бәла аяк астында йөри (беда (опасность) под ногами ходит); бәла килсә шапырылып килә (беда приходит лавиной); бәла ялгыз йөрми (беда не ходит одна); имгәк аяк астында (опасность (беда) под ногами); имгәк аяк астыңнан чыга (опасность появляется из-под ног);***

▪ ***Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten (несчастья приходят верхом, а уходят шагом); das Unglück schreitet schnell (Шиллер, несчастья приходят лавиной); ein Unglück kommt selten allein (беды приходят сразу все);***

▪ *agues come on horseback, but go away on foot* (болезни являются к нам верхом, а уходят от нас пешком);

▪ *agues come on horseback, but go away on foot* (болезни являются к нам верхом, а уходят от нас пешком); *it never rains but it pours* (беды обрушиваются не дождем, а ливнем); *misfortunes never come alone (single)* (беды никогда не приходят поодиночке); *one tread upon another's heels* (одно горе идет по пятам другого); *when sorrows come, they come not single spies, but in battalions* (Шекспир, когда приходят печали, они приходят не отдельными разведчиками, а целыми батальонами).

3. Близок локоть, да не укусишь; видит око, да зуб неймет;

▪ *терсәкне теишлән булмый* (локоть не укусишь); *терсәк якын да, теишлән булмый* (близок локоть, да не укусишь);

▪ *das scheinbar am nächsten Liegende ist oft unerreichbar fern* (лежащий ближе всего, часто самый дальний); *es ist nah, aber unerreichbar* (с виду – самый близкий, а на самом деле – дальний);

▪ *elbow is close but impossible to bite* (близок локоть, да не увидишь); ~ *elbow so near and yet so far* (близок локоть, да не укусишь).

4. Бог шельму метит; на воре шапка горит;

▪ *бурның бүреге яна* (на воре шапка горит); *кракның бүреге яна* (на воре шапка горит);

▪ *das Gesicht verrät den Wicht* (высокомерие изменяет лицо); *getroffene Hunde bellen* (озябшая (закоченевшая) собака лает);

▪ ~ *an uneasy conscience betraus itself* (на воре шапка горит).

5. *Бог-то, Бог, да и сам не будь плох; на Бога надейся, а сам не плошай!*

- *Аллага ышан, үзең кымшан (на Бога надейся, но сам шевелись); атны Ходага (атыңны Аллага) тапшыр, дилбегәне үзең тот (поручи коня Богу, а правь сам);*

- *hilf dir selbst, so hilft dir Gott (постарайся сам и Бог поможет тебе) ;*

- *no living man all things can (ни один живущий человек не умеет всего); nothing is impossible to a willing heart (для сердца, преисполненного желания что-либо сделать, нет невозможного).*

6. *Бодливой корове Бог рог не дает; выше головы не прыгнешь;*

- *сөзгәк сыерга Алла мәгез бирми (бодливой корове Бог рога не дает);*

- *es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen (хоть сколько хлопочи, дерево до небес не вырастет); Gott weiß wohl, warum er dem Esel keine Hörner gibt (только милостивый Бог знает, почему он не дал рогов глупости); man kann nicht über seinen eigenen Schatten springen (нельзя прыгнуть над своей тенью выше небес);*

- *a cursed cow has short horns (у проклятой коровы рога коротки); God sends a cussed cow short horns (бодливой корове Бог рог не дает).*

7. *Больше дела, меньше слов; больше знай, да меньше бай; не спеши языком, спеши (торопись) делом ;*

- *күп бел, аз сөйлә (много знай, мало говори);*

- *der Worte sind genug gewechselt, laßt mich auch endlich Taten seh'n (Гете, слова могут быть достаточно приятными, однако необходимо видеть поступки, совершенные по этим словам);*

- *the least said, the soonest mended (чем меньше сказано, тем скорее исправлено).*

8. *В глаза льстит, за глаза - пакостит; ласки в глазки, а за глаза готов в таски; ласково говорит, да черство слушать; ласковый взгляд, да на сердце яд; лестью и душу вынимают; лисий хвост, да волчий рот (зуб); мягко стелет, да жестко спать; на языке медок, а под сердцем ледок; при тебе – за тебя, без тебя – на тебя; снаружи мил, а внутри – гнил;*

▪ *күз алдында мактама, күз артында хурлама (в глаза не льсти, за глаза не хули (ругай)); майлап - жайлап күндерү (вынудить согласиться лестью и уговорами); сусыз юа, жңилсез кинтерә (без воды моет, без ветра сушит, т.е. льстит, умасливает (о языке)); татлы жңийдереп, ачы костыру (сладко угощает, да горькую рвоту вызывает (жңийдерү (понуд.залог от жңийү) – заставлять есть, угощать)); татлы тел еланнны да өненнән чыгарган (сладкоречивый и змею из норы выманил); тел очы татлы, төбе каты (слова его очень вежливы и сладки, но смысл их жесткий); тыштан ялтырау, эчтән калтырау (снаружи блестит, внутри – дрожит); тышы мамык, эче кабык (снаружи – вата, а внутри – шелуха);*

- *Honigrede ist nicht ohne Gift* (медовая речь не без яда);

- *a honey tongue, a heart of gall* (медовый язык, а сердце из желчи); *all sugar and honey* (весь из сахара и меда); *iron fist in a velvet glove* (железный кулак в бархатной перчатке); *to carry fire in one hand and water in the other* (нести огонь в одной руке, а воду в другой, т.е. говорить одно, а думать другое); *to cry with one eye and lau with the other* (плакать одним глазом, носмеяться другим, т.е. быть двуличным, неискренним).

9. *В гостях хорошо, а дома лучше; везде хорошо, а дома – лучше;*

- кунакта яхшы, өйдә бик битәр (в гостях хорошо, а дома намного лучше); читне макта – илеңдә тор (за границу хвали, а на родной земле живи);

▪ *jedem (einem jeden) Vogel gefällt sein Nest* (всякой птице приятно свое гнездо); *Nord, Süd, Ost und West, daheim ist das Best* (север, юг, восток или запад, а домашний очаг лучше всех);

▪ *East or West, home is best* (восток ли, запад ли, а дома лучше); *there is no place like home* (родной дом – самое лучшее место).

10. В добрый час молвить, в худой (лихой) промолчать ; недоброе слово больней огня жжет; сказанное слово – пущенная стрела; слово жжет хуже огня; слово не воробей: вылетит – жди беды;

▪ *әйткән сүз – аткан ук* (сказанное слово – пущенная стрела); *кылыч ярасы уңалыр, тел ярасы уңалмас* (сабельная рана излечима, а рана, нанесенная языком, неизлечима); *тавыш кубарту өчен бер сүз дә җитә кала* (одного слова достаточно, чтобы поднять скандал); *тамчыдай тама, камчыдай яра* (капает, как капля, а бьет, как плетью (о слове)); *тутый теле аркасында читлеккә керә* (попугай попадает в клетку из-за своего языка);

▪ *in guter Stunde soll man sprechen, in böser soll man schweigen* (в добрый час говори, в худой (лихой) - промолчи); *lass die Zunge nicht schneller die Gedanken sein* (язык не оставляет места для мыслей);

▪ *better the foot slip than the tongue* (лучше оступиться, чем оговориться); *many words hurt more than swords* (многие слова ранят больше, чем мечи).

11. В каком народе живешь, того и обычья держишь; на чьем возу сажусь, того и песенку пою; с кем поведешься, от того и наберешься;

▪ кем арбасына (чанасына) утырсаң, шуның җырын җырларсың (на чью телегу (сани) сядешь, того и песню поешь); *яхшыга ияргән ялпайган, яманга ияргән*

картайган (с хорошим поведешься – добра наберешься, с плохим поведешься – состаришься и осрамишься); *яхшыга иярсәң – яхшылыгы йогар, яманга иярсәң – яманлыгы йогар* (с хорошим человеком поведешься – хорошего наберешься, с плохим поведешься – дурного наберешься);

▪ *mit Lahmen lernt man hinken, mit Säufiern trinken* (с хромым учись хромать, с пьющим – пить); *wer Pech anfaßt, besudelt sich* (кто берется за смолу, тот запачкается); *guter Umgang verbessert schlechte Sitten* (хорошее общение улучшает нравственность);

▪ *every country has its customs* (у каждой страны свои обычаи); *so many countries, so many customs* (сколько стран, столько и обычаев).

12. В семье не без дурака; в семье не без урода;

▪ *гаилә гаринсез булмый* (в семье не без урода);

▪ *in jeder Herde findet sich mal ein schwarzes Schaf* (в каждой отаре найдется черная овца);

▪ *accidents will happen in the best regulated families* (несчастья случаются и в лучших семействах); *many a good father have but a bad son* (у многих хороших отцов плохие сыновья).

13. В тихом озере (омуте) черти водятся;

▪ *тазы булмаса, кырчыны бар дыр* (если у него и нет парши, наверное есть плешина от лишая (о подозреваемых недостатках)); *томырык (тымырык) күлдә корт уйный* (в тихом озере черви кишат (играют) (томырык (сущ.диал.) - бессточное тихое озеро)); *тымызык күлдә корт ятар* (в тихом озере черви водятся); *шарт-мартта ни дә юк, тымызык күлдә корт уйный* (у открытого человека все ясно, а в “тихом озере” – черти водятся); *юаштан юан чыга* (из кроткого (смирного) толстое получается);

▪ *stille Wasser sind tief* (тихие воды глубоки);

▪ *still waters run deep* (тихие воды имеют глубокое течение).

14. В Тулу со своим самоваром не ездят;

▪ *урманга утын ташымыйлар* (в лес дрова не носят);

▪ *man braucht nicht Eulen nach Athen zu tragen* (использовать воду для полива колодца) ; *Wasser in den Brunnen schütten* (лить воду в колодец);

▪ *to carry coals to Newcastle* (возить уголь в Ньюкасл).

15. В чужой монастырь со своим уставом не ходят; в чужом доме не указывай; не суй свой нос в чужие дела;

▪ *сорамаганга тыгылма* (не просят – не вмешивайся); *ясалмаган юсыкка кысылма* (без приказа в установленный порядок не вмешивайся);

▪ *in Rom tu, wie (was) Rom tut* (в Риме будь как римлянин);

▪ *when at Rome, do as the Romans do* (когда находишься в Риме, поступай как римляне).

16. Вашими (твоими) бы устами да мед пить;

▪ *авызыгызга бал да май* (вашим устам мед да масло);

▪ *dein Wort in Gottes Ohr* (твои слова да Богу в уши);

▪ *all sugar and honey* (весь из сахара и меда).

17. Век живи – век учись (, а дураком умрешь);

▪ *укып мулла булмассың, чукып карга булмассың* (сколько не учись, ученым не станешь (т.е. век живи – век учись) , сколько не клюй вороной не станешь); *укып писер булмассың* (сколько не учись, а писарем не станешь (т.е. всего не узнаешь));

▪ *man lernt nie aus* (сколько не учишься, никогда не выучишься) ; *man wird alt wie 'ne Kuh und lernt immer noch dazu* (учишься всегда, даже если будешь, как старая корова);

▪ *it is never too late to learn* (учиться никогда не поздно); *live and learn* (живи и учишься).

18. Видна птица по полету; птицу видно по полету

▪ *ак карчыга очуыннан таныла* (охотничий ястреб распознается по полету); *май чүлмәге тышыннан билгеле* (горшок с маслом снаружи виден); *Һәр кошның очышы үзенчә* (у каждой птицы свой полет);

▪ *den Vogel erkennt man an den Federn* (птицу распознаешь по перьям); *an ihren Taten sollt ihr sie erkennen* (птицу видно по полету);

▪ *a bird may be known by its song* (птицу можно узнать по ее песне).

19. Вкус вкусу не указчик: кто любит арбуз, а кто свиной хрящик; кто любит попа, кто попадьё, а кто попову дочку; на вкус и цвет товарищей нет; о вкусах не спорят;

▪ *сиңа яраган миңа ярамый* (что подходит тебе, не подходит мне);

▪ *über den Geschmack lässt sich nicht streiten* (о вкусах не спорят);

▪ *tastes differ* (вкусы расходятся).

20. Вода землю точит и камень долбит; вода камень точит (долбит); и вода капля по капле камень долбит; капля и камень долбит;

▪ *тамчы тама-тама таи тишә* (капля капает, капает и камень пробивает); *тамчы таишы тишә* (капля и камень долбит); *тамчыга таи чыдамас* (перед каплей и

камень не устоит); *тырышкан тамчы таи тишкән* (старательный и водой камень выдолбит);

- *steter Tropfen höhlt den Stein* (падающие капли долбят камень);

- *little strokes fell great oaks* (слабые удары валят большие дубы).

21. Воду (в ступе) толочь - вода и будет;

- *су язып май төшми (төшмәс)* (сбивая воду, масло не получишь);

- *leeres Stroh dreschen* (молотить солому);

- *to beat the air* (бить воздух, т.е. делать что-либо бесполезное); *to plough the sand* (пахать песок).

22. Волк волка не задерет; волк волку хвоста не отдавит; ворон ворону глаза не выклюет;

- *кабан кабаньң карынын ярмас* (кабан кабана не задерет); *карга карганың күзен чукумас* (ворон ворону глаза не выклюет); *карга күзен карга чукумый* (ворон ворону глаза не выклюет); *чуртан чурагайны йотмас* (щука щуренка не проглотит (чурагай (сущ.зоол.) – щуренок));

- *eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus* (ворон ворону глаз не выклюет);

- *hawks will not pick hawks' eyes out* (ястреб ястребу глаз не выклюет).

23. Волков бояться – в лес не ходить;

- *бүредән курыккан урманга бармас (йөрмәс)* (кто боится волка, тот в лес не пойдет (не ходит));

- *wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen* (кто хочет лизать мед, тот не боится быть ужаленным пчелой); *wer sich vor dem Busch fürchtet, kommt nicht in den Wald* (кто опасается кустов, тот в лес не ходит);

- *nothing venture, nothing have* (ничем не рисковать, (значит) ничего не иметь).

24. *Время – деньги;*

- *вакыт – акча (время – деньги) ;*
- *Zeit ist Geld (время – деньги) ;*
- *time is money (время – деньги).*

25. *Все минется, одна правда остается; правда в огне не горит и в воде не тонет; правда всегда перетянет; правда подобна воде, дорогу проложит везде; правда свое возьмет;*

▪ *дөрөс сүз таиш яра (правдивое слово камень разбивает); дөрөс сүзгә җавап юк (правдивому слову опровержения нет); дөрөслек һәрвакыт җиңдә (правда всегда побеждает); рас сүзгә җавап юк (правдивым словам возражений нет); тау кадарле ялганны тап кадарле чын җиңдәр (правда, величиной с щепотку, перевесит ложь, величиною с гору); туры сүзгә җавап юк (правдивым словам возражений нет);*

▪ *die Wahrheit leidet wohl Not, aber nie den Tod (правда, к сожалению, может быть и неприятностью, но не смертью); Lüge vergeht, Wahrheit besteht (ложь уйдет, правда останется); was besteht, vergeht (все уйдет, правда останется); die Welt ist rund und muss sich drehn, was unten war, wird oben stehn (земля круглая и вертится, многое проходит, а правда остается);*

▪ *truth is stranger than fiction (правда диковиннее вымысла).*

26. *Всем угодишь – себе насолишь; каждому добрый – себе злой; на весь мир и солнышку не угреть; на весь мир не будешь мил; на всех не угодишь; не солнышко – всех не обогреешь;*

▪ *бар кешегә дә ярый алмассың (на всех не угодишь); кояш түгел – бөтең дөньяны җылыта алмассың (не солнышко – всех не обогреешь); тартай*

теләгәнне теләшкән бұдәнә ачтан үлер (перепел, молящийся в угодую коростелю, умрет с голоду);

▪ *allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann* (все люди имеют право на творчество, но не каждый может творить); *was fremd ist, bezahlt man teuer* (чужое оплачивается дорого) ;

▪ *he who pleased everybody died before he was born* (тот, кто угождал всем, умер раньше, чем родился на свет).

27. Всему свое время; всему свой черед; всякому овощу свое время;

▪ *дөнъя куласа, әйләнә дә бер баса* (жизнь - колесо, все крутится, меняется, давит); *капка төбендә туй әңиткән, каба орчыгым кайда икән?* (свадебный поезд у ворот, а где моя прялка, где мое веретено?); *кулкубыз тартсаң – көй чыга, бұрәнә тартсаң - өй чыга* (заиграешь на скрипке – польется мелодия, подвезешь бревна – построишь дом); *кырыктагы кыз – кыз түгел* (сороколетняя дева уже девушкой не считается); *мәлсез чәчәк ярылмас* (раньше времени цветы не цветут); *сиксән чыкмыйча, туксан керми* (пока не кончится восемьдесят (период от начала октября до 22 декабря), девяносто (зимний период с 22 декабря по 22 марта) не наступит); *һәр нәрсәнең үз вакыты* (всему свое время); *һәр эшнең үз вакыты бар* (всякому делу свое время); *һәркемнең үз вакыты, үз рәте бар* (всему свой срок, свой порядок); *ярканат теләге белән төн йөрми* (ночь не зависит от пожеланий летучей мыши);

▪ *jedliches zu seiner Zeit* (всему свое время); *gut Ding will Weile haben* (хорошую вещь хочется сохрaнить подольше);

▪ *by the street of “By-and-by” one arrives at the house of “Never”* (по улице “Вот-вот” попадешь в дом “Никогда”, т.е. мешканьем ничего не добьешься – всему своё время); *everythind is good in its season* (все хорошо в свое

время); friends are thieves of time (друзья – воры времени); hope is a good breakfast, but a bad supper (надежда – хороший завтрак, но плохой ужин); keep a thing seven years and you will find a use for it (продержите вещь семь лет и вы сумеете извлечь из неё пользу, т.е. всему свое время); procrastination is the thief of time (откладывание – вор времени); take time by the forelock (хватай время за чуб, т.е. не упускай удобного случая и времени); time and tide wait for no man (время никого не ждет).

28. Всяк (каждый) кулик на своем болоте велик;

▪ *этэч үз чүплегендэ үзе мирза (петух – хозяин на своем дворе); жңирле жңирендэ, жңикэн күлендэ (владеющий землей, велик на своей земле, а кулик - в своем болоте); үз урманьында чупай да купай (в своем лесу и филин горд без меры); эт оясында көчле (собака в своей конуре сильна);*

▪ *jeder Bär brummt nach seiner Höhle (Гёте, медведь –хозяин своей берлоги);*

▪ *a cock is valiant on his own dunghill (петух храбр на своей навозной куче).*

29. Всяк (каждый) кулик своё болото хвалит; каждая Аленка хвалит свою буренку; каждая курица свой насест хвалит;

▪ *бака да: “комыррыгым, томыррыгым - оңмах” дигэн, ди (и лягушка, говорят, сказала: “мой тихий плес, мое тихое озеро – рай” (томырык (сущ.) – бессточное тихое озеро)); кәрванчы чүлен мактый, балыкчы күлен мактый (караванищик хвалит свою пустыню, рыбак – свое озеро); укыдым гарәп – була яздым харап, укыдым фарсы – саф-сата барсы, укыдым төрки – күңелемнең күрке (учил я арабский – чуть не свихнулся, учил персидский - вздор несусветный, учился на языке тюрки - отрада души); һәр кош үз оясын мактый (каждая птица хвалит свое гнездо);*

▪ *jeder Krämer lobt seine Ware* (каждый торговец хвалит свой товар); *jedes Huhn lobt seine Hühnerstange* (каждая курица свой насест хвалит);

▪ *every cook praises his own broth* (всякий повар свое варево хвалит).

30. *Всяк умрет, как смерть придет; двум смертям не бывать, а одной не миновать; раньше смерти не умрешь; смерть причину найдет;*

▪ *әңәл әжитми үлмиләр* (раньше смерти не умрешь); *әңәлсез үлем юк* (без причины смерти нет); *сәбәпсез үлем (әңәл) юк* (без причины смерти нет); *үлем ике килми* (смерть не приходит дважды); *һәр кәмалның бер зәвалы бар* (после любого расцвета – увядание (кәмал (сущ. книжн.) - зенит развития, апогей, совершенство, расцвет), зәвал (уст.) – увядание) ;

▪ *der Tod hat noch keinen vergessen* (смерть ни о ком не забывает); *der Tod will eine Ursache haben* (для смерти нужна причина); *zweimal kann niemand, einmal muss jeder sterben* (двум смертям не бывать, а одной не миновать);

▪ *a man can die but once* (умереть человек может лишь раз); *as dead as a door nail* (мертвый, как дверной гвоздь, т.е. без признаков жизни, бездыханный); *death pays all debts* (смерть платит все долги); *life is but a span* (жизнь коротка); *the last drop makes the cup run over* (последняя капля переполняет чашу); *the last straw breaks the camel's back* (последняя соломинка ломает спину верблюда); *to make the cup run over* (наполнить чашу через край); *~ you only die once* (умереть можно лишь раз).

31. *Всякому свое - и немыто бело; свое не мыто, да бело;*

▪ *бүре әйткән “аппагым”, кәрне әйткән “йомшагым”* (волчиха говорит волчонку: “мой беленький”, ежиха говорит ежонку: “мой мягонький”); *куян да үз*

баласын кушкалак пәһлеван дип атый, ди (и заяц, говорят, своего сына богатырем называет); һәркемнеке үзенә, ай күренә күзенә (всякому свой кажется луной); һәркемнең үзенеке үзенә ай күренә йөзенә (каждому свое кажется прекрасным и отражается лучисто на лице);

▪ *keinem ist sein Liebchem ungestaltet* (своя возлюбленная не бывает некрасивой);

▪ *every man thinks his own geese swans* (всякий считает своих гусей лебедями).

32. Где тонко, там и рвется; где тонко, тут и порвется, где худо, тут и порется;

▪ *бик нечкәләсәң - өзелер* (станешь сильно утончать – оборвешь); *әсеп нечкә урыннан (жсиреннән) өзелә* (нитка рвется в тонком месте); *нәзек жсирдә әсеп өзелә* (где тонко, там и рвется);

▪ *wer zu feinen Faden spinnt, dem bricht er leicht* (связанное тонкой нитью, легко рвется);

▪ *the chain is not stronger than its weakest link* (цепь не крепче своего самого слабого звена).

33. Голод, не тетка; голод не тетка, пирожка не сунет; голодной куме хлеб на уме;

▪ *нужа печән ашата* (нужда заставит, и сено будешь есть); *тамак туташ түгел, сүз белән күндерәлмәссәң* (голод не барышня, словами не уговоришь); *туган жсирдән туйган жсир яхшы* (только страна, в которой ты сыт, лучше места, где родился);

▪ *dem Armen wird immer das Ärgste zuteil* (доля бедняка - нужда); *der Hunger ist niemandes Freund* (голод никогда не бывает другом); *Hunger tut weh* (голод трубит болью); *Not kennt kein Gebot* (нужду приказом не прогонишь);

▪ *hunger is the best sauce* (голод – самая лучшая приправа).

34. Голод не тетка, заставит работать; голь на выдумки хитра; нужда научит ворожить, когда нечего в рот положить; нужда научит калачи есть; нужда хитрее мудреца;

- *аптырасаң аптыра* – *нужа юкны таптыра* (нужда заставит - найдешь то, чего нет); *нужа печән ашата* (нужда заставит - будешь и траву есть);

- *Armut lehrt Künste* (бедность учит мастерству); *Not macht erfinderisch* (нужда заставит изобретать); *Not sucht Brot* (нужда заставит искать хлеб);

- *hunger breaks stone walls* (голод ломает и каменные стены); *necessity is the mother of invention* (необходимость – мать изобретения, т.е. голь на выдумки хитра).

35. Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется;

- *тау белән тау гына очрашмый, ә кеше белән кеше очраша* (гора с горой не встретятся, а человек с человеком встречаются); *тау тауга килмәс, мәгәр адәм адәмгә очрап* (гора к горе не придет, а человек с человеком встретятся);

- *Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber Menschen* (гора и долина вместе не сходятся. а люди, может быть, сойдутся);

- *friends may meet, byt mountains never greet* (горы не сходятся, а люди - встречаются) .

36. Горбатого могила исправит; каков в колыбельку, таков и в могилку; черного кобеля не отмоешь добела;

- *бөкрене кабер генә төзәтер* (горбатого только могила исправит);

- *am Raben hilft kein Bad* (ворону купанием не отмоешь); *Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übe's Meer* (медведь

останется медведем, даже переплыв море); das Schaf blökt immer die gleiche Weise (овца блеет всегда один и тот же мотив); die Katze lässt das Mäusen nicht (кошка не оставит мышку); ein Zwerg bleibt immer ein Zwerg, und stünd' er auf dem höchsten Berg (гном (карлик) останется гномом (карликом), даже взобравшись на высокую гору); einen Mohren kann man nicht weiß machen (чернокожего белым не сделаешь); was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr (не учившийся бороться, останется трусом навсегда);

▪ *can the leopard change his spots? (разве может леопард избавиться от пятен?).*

37. Гусь свинье не товарищ; конный пешему не товарищ; пеший конному не товарищ;

▪ *атлы ждәяүләгә юлдаш түгел (конный пешему не товарищ);*

▪ *der Esel und die Nachtigall haben beid' ungleichen Schall (трель соловья и рев осла не сравнимы); der Ochse passt nicht zur Kutsche (быка в карету не запрягают); Pferd und Esel lassen sich nicht vor einen Pflug spannen (коня и осла в один плуг не запрягают);*

▪ *cat and dog at life (жизнь кошки и собаки, т.е. они не друзья); when the fox preaches, take care of your geese (когда лиса читает проповеди, поздно заботиться о своих гусях).*

38. Дареному коню в зубы не смотрят (глядят);

▪ *бирсә дустың ком, аны да учыңа йом (если друг дарит песок, и тот зажми в кулак);*

▪ *einem geschenkten Gaul sieht (schaut) man nicht ins Maul (дареному коню в пасть не заглядывают);*

▪ *look not a gift horse in the mouth (дареному коню не смотри в рот); one should not look a gift horse in the mouth (дареному коню в зубы не смотрят).*

39. *Два сапога – пара; муж и жена – одна сатана; муж и жена – одно дело, одно тело, один дух;*

▪ *бүрэнэгэ басты бүдэнэ, бүдэнэгэ басты бүрэнэ: бүдэнэ да гаепле, бүрэнэ да гаепле (перепел наступил на бревно, бревно задавило перепела; виновны и перепел, и бревно); ике сыңар бер кием (два сапога – пара); ике чабата – бер кием (двое лаптей – одна пара); икесе бер чыбыктан сөрелгэн (оба из одной ветки сплетены); ир акыллы булса, хатын күндәм була (если муж умный, жена – уступчива); ир уңган булса, хатын елдам була (при трудолюбивом муже, и жена проворная); ире тиргәвеч булса, хатыны үрләвеч була (если муж ворчливый, жена бывает вспыльчивой (скандальной)); ире – хатынын, хатыны ирен гаепләр (муж жену попрекнет, а жена – мужа);*

▪ *gleich und gleich gesellt sich gern (два сапога – пара); gleiche Brüder - gleiche Karren (одинаковые братья – одинаковые шапки, т.е. пара); Mann und Weib sind ein Leib (муж и жена – одна сатана);*

▪ *what's sauce for the goose is sauce for the gander (что соус для гусыни, то соус и для гусака).*

40. *Дважды подумай, один раз скажи; когда голова думает, язык отдыхает; молвишь – не воротишь; не спеши языком, спеши (торопись) делом; подумай, обдумай, да молви; сначала подумай, потом говори;*

▪ *әүвәл төшен, аннан сөйлә (сначала вникай (думай), потом говори); ике уйла, бер сөйлә (дважды подумай, один раз скажи); иң элек уйла, аннан соң гына җавап бир (сначала подумай, потом отвечай); күп сөйләгән, күп ялгышыр (кто много говорит, тот много ошибается); мең тыңла, бер сөйлә (тысячу раз послушай, один раз скажи);*

▪ *der Worte sind genug gewechselt, lasst mich auch endlich Taten seh'n (Гёте, слова могут быть достаточно*

приятными, однако необходимо видеть поступки, совершенные по этим словам, т.е. слова оказывают влияние на поступки);

- *better to do well than to say well* (лучше хорошо поступать, чем хорошо говорить); *first think, then speak* (сначала подумай, а уж потом скажи).

41. Две головы лучше, чем одна; сколько голов, столько и умов; ум хорошо, а два – лучше;

- *күпме баш, шулкадәр акыл* (сколько голов, столько и умов);

- *soviel Köpfe, soviel Sinne* (сколько голов, столько и чувств (ощущений));

- *as many heands, as many wits* (сколько голов, столько и умов); *four eyes see more than two* (четыре глаза видят больше, чем два); *so many men, so many minds* (сколько людей, столько умов); *two heads are better than one* (две головы лучше, чем одна).

42. Где наше не пропадала; семь бед – один ответ;

- *мең бәлагә – бер җавап* (на тысячу бед – один ответ);

- *man soll sich auf sein Schicksal verlassen und nicht verzagen* (необходимо поддерживать свою судьбу и не падать духом); *der Tod hat noch keinen vergessen, wer wagt, gewinnt!* (рискуй, и смерть может отступить);

- *as well be hanged for a sheep as for a lamb* (все равно за что быть повешенным: за овцу или ягненка);

43. Делить шкуру неубитого медведя; не продавай шкуру неубитого медведя; не убив медведя, шкуры не продавай;

- *атмаган аюның тиресен бүлү (бүлешү)* (делить шкуру неотстреляного медведя); *үтерелмәгән аюның тиресен бүлешмиләр* (шкуру неубитого медведя не делят);

үтермәгән аюның тиресен тунау (булешү) (делить шкуру неубитого медведя);

- *man soll die Bärenhaut nicht verkaufen, ehe der Bär gestochen ist* (не продавай шкуру неубитого медведя); *verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast* (не убив медведя, шкуры не продавай); *verkaufe nicht das Fell, ehe du den Bären hast* (не убив медведя, шкуры не продавай);

- *first catch your hare, then cook him* (сначала поймай своего зайца, а уж потом зажарь его); *to cook a hare before catching him* (жарить зайца, прежде чем он пойман); *to sell the blar's skin before one has caught the bear* (продавать медвежью шкуру прежде, чем медведь пойман).

44. Дело мастера боится;

- *эш остасыннан курка* (дело мастера боится);
- *das Werk lobt den Meister* (мастера хвалит дело);
- *a bad workman quarrels with his tools* (плохой работник с инструментами не в ладу).

45. Делу – время, а потехе – час; мешай дело с бездельем – будешь жить с весельем;

- *эш беткәч, уйнарга ярый* (играть можно, когда работа закончится);

- *erst die Arbeit, dann das Spiel* (вначале работа, потом игра); *erst die Arbeit, dann's Vergnügen* (вначале работа, потом развлечения (удовольствия)); *erst die Last, dann die Rast* (вначале ноша (дело), потом передышка (отдых)); *erst mach dein Sach, dann lach!* (вначале сделай дело, потом смейся!); *nach getaner Arbeit ist gut ruch* (после завершения работы – хороший отдых);

- *the busiest man finds the most leisure* (самый занятой человек находит больше всего досуга).

46. Деньги (денежки) любят счет ;

- *акча санаганны ярата (деньги счет любят); акчаны юлдан тапсаң да санап ал (считай деньги даже если нашел их на дороге); саналган мал югалмас (учтенное богатство не потеряется); санаусыз акча булмый (бессчетных денег не бывает);*

- *in Geldsachen hört die Gemütlichkeit auf (деньги любят тишину);*

- *a light purse is a heavy curse (легкий кошелек – тяжелое проклятье); a penny saved is a penny gained (грош сбереженный есть грош заработанный);*

- *much will have more (много будет иметь больше, т.е. деньги идут к деньгам); he knows how many beat make five (он знает, сколько бобов в пяти штуках, т.е. умеет считать); to lay by for a rainy day (откладывать про дождливый день, т.е считать деньги); ~ take care of the pence (денежки и счет любят); ~ have more money than one can count (не знать счета деньгам).*

47. Держи карман шире;

- *пешереп куйган ди сина (сварил для тебя и ждет (ирон.)); том капчыгыңны (держи карман (мешок));*

- *so siehst du aus! (~держи карман!); da kannst du lange warten! (als abweisende Antwort) (ты можешь долго ждать (, прежде чем получишь (выпросишь) ответ);*

- *~nothing doing! (ничего делать, т.е не дождешься)*

48. Дешево да гнило, дорого, да мило; дорого, да мило, дешево, да гнило;

- *арзанның бер сәбәбе, кыйбатның бер химмәте була (дешевка имеет причину, а дорогое – особенность); асыл товар арзан булмас, арзан товар асыл булмас (качественный товар не бывает дешевым, дешевый товар не бывает качественным); асылы бер, заты башка (по товару – цена и*

по цене – товар); кыйммәт булса - хикмәте бар, арзан булса - гыйлләте бар (дорогая вещь имеет смысл, а дешевая – дефект); очсызның арты тынычсыз (у дешевого товара есть обратная сторона);

▪ *billig stinkt, teuer blinkt* (дешевка воняет, а дорогая вещь сверкает); *das Billigste ist immer das Teuerste* (дешевка всегда обходится дорого); *wohlfeil kostet viel Geld* (исправление ошибок требуют много денег);

▪ *Hamlet without the Prince of Denmark* («Гамлет» без принца Датского); *he goes long barefoot that waits for dead men's shoes* (кто ждет обуви, которая останется после покойника, тот долго ходит босиком); *to make bricks without straw* (делать кирпичи без соломы, т.е. заведомо впустую).

49. *Доброе начало полдела откачало; доброе начало – половина дела; доброе начало – половина успеха; каково начало, таков и конец; лиха беда начало (, а там уж близок и конец); начиная дело, о конце помышляй; путному началу благой конец; хочу – половина могу;*

▪ *башланган эш – беткән эш* (начнешь – и сделаешь); *башлаучы булса, кушлаучы табылыр* (был бы начинающий, а примкнувшиеся найдутся); *башы ничек – ахыры шулай* (каково начало, таков и конец); *бер башлап әҗибәрүе генә кыен* (трудно сделать первый шаг); *изге ният – ярты дәүләт* (благое намерение - половина состояния (успеха)); *яхшы ният – ярты эш* (хорошее намерение – половина дела); *яхшы теләк – ярты бәхет* (доброе пожелание - половина счастья);

▪ *aller Anfang ist schwer* (всякое начинание трудно);

▪ *a good beginning is half the battle* (хорошее начало – половина сражения); *a good beginning makes a good ending* (хорошее начало обеспечивает хороший конец); *the first blow is half the battle* (первый удар – половина сражения); *well begun is half done* (хорошо начатое - наполовину сделанное).

50. Долг платежом красен; ты – мне, я – тебе;

▪ ала белсәң, бирә дә бел (умеешь братъ, умеи и возвращать); алмак күрке бирмәк (долг возвратом красен); һәр һиммәтнең миннәте бар (всякое старание (усердие) должно быть отблагодарено);

▪ *brätst du mir die Wurst, so lösche ich dir den Durst* (ты пожаришь колбаску мне, а я утолю тебе жажду); *Wohltun trägt Zinsen* (приятно, приносит проценты);

▪ *claw me, and I'll claw thee* (почеши меня, а я почешу тебя); *roll my log and I will roll yours* (покажи мое бревно, а я покачу твое).

51. Друг познается при рати, да при беде; друзья познаются в беде; назвался другом – помогай в беде;

▪ *әйбәт дус кара көндә беленер* (хороший друг познается в черный день); *дөнъяда дус бул, йөк булма* (в жизни будь другом, а не обузой); *дуслар бәлагә тарыганда сынала* (плечо друзей познается в беде);

▪ *Glück macht Freunde, Unglück prüft sie* (счастье дает друзей, а беда их испытывает);

▪ *a friend in need is a friend indeed* (друг в беде и есть настоящий друг); *calamity is man's true touchstone* (несчастье – лучший пробный камень для человека, т.е. человек познается в беде).

52. Дурак дурака видит издалека; рыбак рыбака видит издалека; свой свояка видит издалека;

▪ *балыкчы балыкчыны ерактан күрә* (рыбак рыбака видит издалека); *иш ишен табар, тычкан тишеген табар* (ровня найдет себе ровню, а мышь – дыру); *сунарчы сунарчыны ерактан таный* (охотник охотника издалека узнает);

▪ *gleich sucht sich, gleich findet sich* (каждый стремится и находит подобное себе);

▪ *birds of, a feather flock together* (птицы одного оперения собираются вместе); *blond is thicker than water* (кровь гуще воды, т.е. свой своему брат); *like will to like* (подобное стремится к подобному).

53. Дураков не сеют, не жнут, сами родятся; дурная голова ногам покоя не дает; на наш век дураков хватит;

▪ *акыл өлешкәндә мич башында калган* (при роздаче ума остался на лежанке печи);

▪ *die Dummen werden nicht alle* (дураками становятся не все); *Narren wachsen unbegossen* (дураки растут без полива); *wer es nicht im Kopfe hat, hat es in den Beinen* (дурная голова ногам покоя не дает);

▪ *an ass in a lion's skin* (осел в львиной шкуре, т.е. дурак); *penny-wise and pound-foolish* (умен на пенни, а глуп на фунт); ~ *be a born fool* (родиться дураком).

54. Дыма без огня не бывает; нет дыма без огня!

▪ *утсыз төтен булмый* (дыма без огня не бывает);

▪ *kein Rauch ohne Feuer* (нет дыма без огня); *wo Rauch ist, muss auch Feuer sein* (где дым, там должен быть и огонь);

▪ *(there is) no smoke without fire* (где огонь, там и дым).

55. Если бы, да кабы, да во рту росли грибы, тогда бы был не рот, а целый огород;

▪ *«дыр» ны чәчкәнгә илле ел, ди, һаман да тишелмәгән, ди* («наверное» посадили в землю пятьдесят лет назад, до сих пор не проросло);

▪ *wenn das "Wenn" und das "Aber" nicht wäre, wär' der Bauer ein Edelmann* (когда не было «когда» и «но», крестьянин был дворянином); *wenn das Wörtchen "wenn" nicht wär', wär' mein Vater Millionär* (so wär' Vater ein

Ratsherr) (когда слова «когда» еще не было, мой отец был миллионером (то был отец Ротшильд)) ;

- *if ifs and were pots and pans* (если бы все эти «если бы» да «кабы» были горшками да сковородами); *if the sky falls, we shall catch larks* (если небо упадет, мы будем ловить жаворонков); *if wishes were horses, beggars might ride* (если бы желания были лошадьми, нищие бы могли ездить верхом).

56. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь;

- *ике көймәнең койрыгын тоға алмассың* (двух выдр одновременно за хвосты не ухватишь);

- *man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen* (нельзя охотиться за двумя зайцами одновременно); *wer viel anfängt, beendet wenig* (кто много дел начинает, тот мало дел завершает); *wer zwei Hasen zugleich jagt, fängt keinen* (за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь);

- *all covet, all lose* (всего желать, все потерять); *grasp all, lose all* (схватить все – потерять все); *if you run after two hares, you will catch neither* (погонишься за двумя зайцами, ни одного не поймаешь).

57. За чужой щекой зуб не болит; у кого не болит, у того и не свербит; чужая беда – людям смех; чужая болячка не болит;

- *авыруның хәлен сау белмәс* (здоровый больного не поймет); *кеше хәлен кеше белми, үз башына төшмәсә* (человек не понимает состояния другого человека, если сам через то же не прошел); *үз башыннан кичмәгән аңламас* (тот, кто не пережил боли(горя) сам, чужой боли не поймет);

- *hundert Schläge auf fremdem Rücken sind nicht viel* (сделать сотню ударов по чужой спине, кажется, что не много);

- *he jests at scars, that never felt a wound* (Шекспир, тот подсмеивается над рубцами, кто никогда не был ранен).

58. *Здоров на еду, да хил на работу; люди пахать, а он руками махать; на работу лень, а есть – каждый день; на работу так-сяк, а на еду мастак; работать, спустя рукава; работать, так мочи нет, на обед – во всю прыть;*

▪ *аш дигәндә жәан – фәрман, эш дигәндә – юк дәрман (здоров на еду, да хил на работу); ашарга белә, эшләргә белми (есть умеет хорошо, а работу не знает); эшләмичә иренгән, ашамыйча көсенгән (работать ленился, а есть просит);*

▪ *während die einen arbeiten, tun die anderen nur so, als ob sie etwas machen (в то время, когда одни люди работают, другие делают вид, что работают);*

▪ *to work with the left hand (работать левой рукой).*

59. *Жизнь прожить – не мутовку облизать; жизнь прожить – не поле перейти; жизнь прожить – что море переплыть;*

▪ *гомер итү - урам аша кичү түгел (жизнь прожить – не улицу перейти); гомер түгелдер күпер: чыгып китәргә генә түгел, бөтенесен күрәсең (жизнь не мост: не только перейти, всякое увидишь);*

▪ *das Leben ist kein Kinderspiel (жизнь – это не детская игра);*

▪ *life is not all cakes and ale (жизнь – это не только пироги да пиво).*

60. *За морем телушка – полушка, да дорог перевоз; игра не стоит свеч; на алтын товару, на рубль расструски; овчинка выделки не стоит;*

• *бер тиенлек куян, биш тиенлек зыян (цена зайцу – копейка, а убытку на пять копеек); биш тиенлек куян, ун тиенлек зыян (цена зайцу – пять копеек, а убытку на десять копеек); маташып торасы да юк (не стоит и пытаться);*

- *das Vorhaben lohnt die Mühe (nicht)* (намерение не окупит хлопот); *die Sache ist (nicht) der Mühe wert* (вещь не стоит и труда); *in der Wüste ist der Sand billig* (песок в пустыне дешев);

- *penny-wise and pound-foolish* (умен на пенни, а глуп на фунт); *the game is not worth the candle* (игра не стоит свеч).

61. *И волки сыты, и овцы (козы) целы; и козы сыты, и сено цело;*

- *бүрө да тук, сарык та исэн* (и волки сыты, и овцы целы); *кыз да булсын, буаз да булсын* (чтобы и девственницей была, и беременной была);

- *die Ziege ist satt, und der Kohl unberührt* (и козы сыты, и капуста цела);

- *you cannot eat your cake and have it* (вы не можете съесть пирог и в то же время сохранить его).

62. *И камень, лежа, обомшится; камень, который катится, не обрастает мхом; на одном месте и камень мохом обрастает;*

- *йөргән таиш шомара, яткан таиш мүкләнә* (камень в движении шлифуется, лежа – обомшится); *яткан таиш мүкләнә, йөргән таиш шомара* (лежащий камень обомшится, камень в движении – отполируется);

- *rast' ich, so rost' ich* (я отдыхаю так , что “ржавею”) ;

- *a rolling stone gathers no moss* (катящийся камень мхом не обрастает).

63. *И у стен есть уши; стены имеют уши; у стен есть уши;*

- *диварларның да колагы бар* (и стены имеют уши); *тауның да колагы бар* (и у горы есть уши);

- *die Wände haben Ohren* (стены имеют уши);
- *walls have ears* (стены имеют уши).

64. *Из огня, да в полымя; меж двух огней; между молотом и наковальней;*

▪ *ике такта арасында калу* (защемить меж двух досок); *ике ут арасында булу* (меж двух огней); *төтеннән копылып, утка төшү* (из дыма, да в огонь); *ут беләң су арасында* (между огнем и водой); *уттан алып суга салу* (из огня, да в воду);

▪ *vom (aus dem) Regen in die Traufe kommen* (пойти из-под дождя, да к алтарю);

▪ *to be between the upper and nether millstone* (находиться между верхним и нижним жерновами); *to fall out of fruing-pan into the fire* (выпасть из сковороды в огонь).

65. *Имеем - не храним, потеряем – плачем;*

▪ *исәпкә бар, санга юк* (имеется (числится), но не ценится);

▪ *den Brunnen schätzt man erst, wenn er versiegt ist* (колодец начинают ценить тогда, когда он иссякает);

▪ *we never know the value of water till the well is dru* (мы никогда не знаем насколько ценна вода. пока не высох колодец).

66. *Ищи ветра в поле; лови ветер в поле;*

▪ *койрыгын да тога алмассың* (и за хвост не поймашь);

▪ *das kannst du in die Esse schreiben* (переписываться в дымовой трубе); *der ist längst über alle Berge* (тянуться выше всех гор) ;

▪ *the wind cannot be caught in a net* (ветра сетью не поймашь).

67. *Как аукнешь, так и откликнется ;*

▪ *баллап-майлап, көйләп – жайлап* (угошай и располагай к себе людей разными способами); *бер рәхмәт мең бәләдән коткара* (одна благодарность спасает от тысяч бед);

▪ *wie man in den Wald hineinruft, so schallt es (wieder) heraus* (в лесу - как закричишь, так и повторится);

▪ *tit for tat* (как аукнется, так и откликнется).

68. *Как собака на сене; как собака на сене лежит: и сама не ест и другим не дает;*

▪ *печән өстендәге эт кебек* (как собака на сене);

▪ *wie des Gärtners Hund* (как собака - садовник);

▪ *a dog in the manger* (собака в яслях).

69. *Каков батька – таковы и детки; каков отец, таков и сын; каковы батьки-матки, таковы и дитятки; от бобра – бобренок, от свиньи – поросенок; от доброго дерева добрый и плод; от лося – лосята, от свиньи – поросята; от яблони яблоко родится, а от елки – шишка; яблоко от яблони не далеко падает!;*

▪ *алма агачыннан ерак төшми* (яблоко от яблони не далеко падает!); *арыслан баласы арыслан булыр* (львенку быть львом); *арысланның иркәке дә арыслан, тешесе дә арыслан* (у львов и самец, и самка – львы (иркәк (сущ.) – самец, теше (сущ.) - самка)); *ата баласы хата булмас* (атадан бик аермалы булмас) (сын от отца не сильно отличается); *ата-сы болан атмаганның баласы колан атмас* (если отец не застрелил оленя, сын не застрелит кулана (кулан - быстроногая дикая лошадь)); *дуңгыздан дуңгыз туар* (от свиньи рождается свинья); *дуңгызны кондыз ясап булмый* (свинью не превратит в бобра); *каргадан туа карга, ата-анасына парга* (от вороны родится вороненок, на смену своим родителям); *козгын баласы козгын, анасыннан узгын* (детеныш вороны – ворона, да еще похуже, чем мать);

▪ *der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* (яблоко от (ствола) яблони не далеко падает!); *ein guter Baum bringt gute Früchte* (хорошее дерево приносит и добрый плод);

▪ *a tree is known by its fruit* (дерево познается по плоду); *as the tree, so the fruit* (каково дерево, таков и плод); *like begets like* (подобное рождает подобное).

70. *Кашу маслом не испортишь;*

▪ *майдан ботка бозылмый* (кашу маслом не испортишь); *нур өстенә нур булу* (к свету (красоте) добавить свет (красоту));

▪ *Butter verdirbt keine Kost (keinen Kohl)* (пищу (капусту) маслом не испортишь);

▪ *plenty is no plague* (избыток – не беда).

71. *Клин клином вышибают;*

▪ *чөйне чөй белән бәреп чыгаралар* (жеванное чаем запивают);

▪ *ein Keil treibt den andern* (клин клином выбивается);

▪ *like cures like* (подобное излечивается подобным); *one nail drives out another* (один гвоздь выгоняет другой).

72. *Кого медведь драл, тот и пня боится; пуганая ворона и куста боится; пуганый заяц и пенька боится; у страха – глаза велики (да ничего не видят);*

▪ *куркакланган карга күләгәгә кунмас* (перепуганная ворона на тень не сядет); *курыкканга кураз күренә, барып карасаң чеби да юк* (трусливый видит драчливого петуха, а подойдешь – и цыпленка нет); *курыкканга куш, коерыгы белән биш* (испуганному, вместо одной птицы, кажется пять птиц вместе с хвостом); *курыкканга куш күренә* (у страха глаза велики);

▪ *beschossener Hase flieht vor jedem Gebüsch* (нызанный заяц и куста боится); *die Furcht hat tausend Augen* (страх имеет тысячи глаз);

▪ *fear hath a hundred eyes* (у страха сто глаз); *fear takes molehills for mountains* (страх принимает холмы за горы); *once bitten, twice shy* (однажды укушенный вдвойне боязлив).

73. Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит; кто смел, тот два съел; не родись красивым, а родись счастливым; смелость города берет; смелому горю клевать, а робкому щей не видать; смелый там найдет, где робкий потеряет; смелым счастье помогает;

▪ *эрле эрлэнгәнче, эрсез ашап туйган* (пока обидчивый обижается, проныра уже наелся); *батыр булсаң – йөрәктән, көчле булсаң – беләктән* (храбрец силен сердцем, силач – плечом); *батырлыкка бәхет бәйге* (награда храбреца – счастье); *бәхет булса, талигъ кирәкми* (если есть счастье, то хороший характер не обязателен); *герой булу өчен беләк тә, йөрәк тә кирәк* (чтобы стать героем, нужно иметь и силу, и отвагу); *жәмал китәр, кәмал калыр* (красота уходит, а совершенство остается); *назлы назланып торганчы, кыю ашап туйган* (пока привередливый жеманился, смелый наелся); *уйлы уйлап торганчы, тәвәккәл эшен бетерер* (дословно: пока колеблющийся раздумывает, смелый дело завершит);

▪ *dem Mutigen gehört die Welt* (смелому человеку принадлежит мир); *frisch gewagt ist halb gewonnen* (здоровый риск – половина блаженства); *guter Mut, halbe Arbeit* (хорошая смелость – половина действия);

▪ *faint heart never won fair lady* (робкое сердце никогда не завоевывало (сердца) красавицы); *fortune favours the brave* (счастье благоприятствует смелым); *he dances well to whom fortune pipes* (хорошо пляшет тот, кому счастье

подсвистывает); *he that has a full purse never wanted a friend* (у кого мощна полна, у того и друзей хватум); *to beard the lion in his den* (напасть на льва в в его собственном логовище, т.е. смело выступить против опасного противника); *to come off with flying colours* (покинуть поле боя с развевающимися знаменами, т.е. с победой); *to come out of the battle unscathed* (выйти из боя невредимым).

74. Конец – делу венец! Кончил дело – гуляй смело!

- *үткән эшкә – салават* (закончил дело, и прекрасно!); *эш башында мактанма, эш беткәч мактан* (не хвались началом дела, хвались его концом); *эшине азагына кадәр җиткерү* (довести начатое дело до конца); *эшнең башы михнәтле булса, төбө хикмәтле була* (чем труднее начало дела, тем отраднее его результат);

- *Anfang ist kein Meisterstück* (начало это еще не завершение); *das Ende krönt das Werk* (конец хороший – все хорошо!); *Ende gut - alles gut; nach getaner Arbeit ist gut ruch* (кончил дело – гуляй смело!);

- *~all s well that ends well* (конец – делу венец!).

75. Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается;

- *дүрт аяклы ат та абына* (конь на четырех ногах и то спотыкается);

- *auch der geschickteste Fuhrmann fährt zuweilen aus dem Gleis* (ловкий извозчик иногда везет и по рельсовым путям); *Irren ist menschlich* (человек имеет право на ошибку); *Fallen ist keine Schande* (упасть не стыдно);

- *it is a good horse that never stumbles* (хороша та лошадь, которая не спотыкается).

76. Конейка рубль бережет; рубль цел копейкой;

- *куй кузыдан, сум тиеннән үсә* (овца вырастает из ягненка, рубль – из копейки);

▪ *wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert* (кто не уважает пфеннинга, тот не ценит и талера (талер – немецкая монета до XIII века));

▪ *take care of the pence and the pounds will take care of themselves* (позаботься о пенсах, а уж фунты (стерлингов) сами о себе позаботятся).

77. Корова на дворе – харч на столе; от черной коровы да белое молочко;

▪ *аты барның канаты бар, сыеры барның сые бар* (имеющий лошадь, крылат; имеющий корову, сыт); *сыйлы көнең – сыер* (есть корова – будешь сыт);

▪ *eine Kuh deckt viel Armut zu* (корова защищает от бедности);

▪ *a black hen lays a white egg* (черная курица несет белое яйцо).

78. Краденое добро впрок не идет; краденым добром не разживешься; несправедливо нажитое впрок не идет; худо нажитое впрок не идет; чужое добро впрок нейдет;

▪ *угры малга котаймас* (у вора не будет достатка); *урланган малда бәрәкәт юк* (краденое не принесет благополучия); *хәрәм малның хәере юк* (нечестно нажитое добро счастья не приносит);

▪ *böser Gewinn fährt bald dahin* (скверный доход пользы не приносит); *unrecht Gut gedeichet nicht* (несправедливо (незаконно) нажитое имущество не процветает); *unrecht Gut tut nicht gut* (чужое добро впрок нейдет);

▪ *ill – gotten gains never prosper* (неверно взятое (сжатое) зерно никогда не созревает).

79. Кто поздно приходит, тот ничего не находит; кто поздно пришел, тому оглодан мосол; поздние гости глодают кости;

- *соңға калган сумала (опоздавшему – смола);*
- *wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muss essen, was übrigbleibt (кто не пришел на обед вовремя, тот ест то, что останется от обеда);*
- *first come, first served (кто первый пришел, тому первому и подали).*

80. Кто рано встает, тому Бог дает;

- *иртән торган - тамагы туйган (кто рано встает, тот бывает и сыт);*
- *früh nieder und früh auf, verlängert den Lebenslauf (без жизни требует удовлетворения все раньше и раньше); Morgenstunde hat Gold im Munde ("Золото" в рот получают благодаря утренним часам); was einer früh im viere tut, das kommt ihm nachts um neun zugut (по ночам приходит и бывает полезным то, о чем много и рано трубят);*
- *the early bird catches the worm (ранняя птичка ловит червя).*

81. Куй железо, пока горячо;

- *тимерне кызуында сук (куй железо, пока горячо);*
- *man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist (куй железо, пока горячо); schmiede das Eisen solange es glüht (железо нужно ковать, пока оно накалино);*
- *make hay while the sun shines (коси сено, пока солнце светит); strike while the iron is hot (куй железо, пока горячо); there is no time like the present (нет времени лучше настоящего); time and tide wait for no man (время и прилив никого не ждут).*

82. Лежачего не бьют;

- *егылганны кыйнамыйлар (түбәләмиләр) (упавшего - не бьют);*

- *auf dem, der unterliegt, sell man nicht sitzen* (понец поражение, так как не должен был сидеть);

- *never hit a man when he is down* (не ударяй мужчину, когда он упал).

83. Лес рубят – щепки летят;

- *балта чапканда йомычка чэчрәми калмый* (при работе топором щепки летят); *дөнья булгач, савыт-саба шалтырамый тормый* (в жизни не бывает, чтобы посуда не гремела); *кашык-саба шалтырамый тормый* (в семейной жизни всякое бывает, иногда и посуда гремит); *табак-кашык юганда, шалтырамый – булмый* (когда моют посуду, она иногда и гремит);

- *beim Hobeln fliegen Späne* (из-под рубанка стружки летят); *wo Holz gehauen (wo gehobelt) wird, da fallen Späne* (где лес рубят, там и щепки летят);

- *~you cannot make an omelet(te) without breaking eggs* (нельзя сделать омлет, не разбив яйца).

84. Либо пан, либо пропал;

- *я үләсең, я каласың* (или умрешь, или живешь); *я уңам, я туңам* (или загорю, или замерзну);

- *Keiser oder nichts!* (Кайзер или никто! (Кайзер - император в Германской империи 1871-1918г.г.));

- *~ neck or nothing* (шея или ничего).

85. Ложка дегтя (дегтю) в бочке меда;

- *ак кәгазьдә кара тап* (черное пятно на белой бумаге); *бер мичкә балга бер кашык дегет* (ложка дегтя в бочке меда);

- *ein faules Ei verdirbt den Brei* (тухлое яйцо портит тесто); *ein Tropfen Wermut fiel in den Becher der Freude* (от встречи друзей остается капля горечи); *ein Tropfen Wermut im Freudenbecher* (капля горечи от

дружеской попойки); *in jeder Freude ist ein Tropfen Wermut* (всякий друг доставит каплю горечи);

- *a fly in ointment* (муха в бальзаме); *one drop of poison infects the whole tun of wine* (одна капля яда отравит всю бочку вина); *the rotten apple injures its neighbours* (испорченное яблоко портит соседние).

86. *Лучше поздно, чем никогда;*

- *соң булса да, уң булсын* (пусть хоть поздно, но успешно); *һич булганчы кич булсын* (лучше поздно, чем никогда);

- *besser spät als nie* (лучше поздно, чем никогда); *Spät kommt ihr , doch ihr kommt* (Шиллер, вы приходите поздно, но все-таки приходите);

- *better late than never* (лучше поздно, чем никогда) .

87. *Лучше синица в руке, чем журавль в небе; не сули журавля в небе, дай синицу в руки;*

- *торымдан җитез кош булмас, ул да, тургай ташлап, каз тотмас* (нет птицы проворнее пустельги, но и она не упустит пойманного жаворонка, ради непойманного гуся);

- *besser ein Spatz (ein Sperling) in der Hand als eine Taube auf dem Dach* (лучше воробей в руках, чем голубь на крыше); *ein Gewiss ist besser als zehn Ungewiss* (определенность лучше десяти сомнений); *Habich ist ein schöner Vogel, Hättich nur ein Nestling* (ястреб – прекрасная птица, но она ласкова только в своем гнезде); *kleiner Fisch auf dem Tisch ist besser als im Bach ein großer Fisch* (маленькая рыба на столе лучше, чем большая рыба в ручье);

- *a bird in the hand is worth two in the bush* (одна птица в руках стоит двух птиц в кустах); *better an egg today than a hen to-morrow* (лучше яйцо сегодня, чем курица завтра); *never quit certainty for hope* (дай синицу в руки, а не сули журавля в небе).

88. Любишь кататься – люби и саночки возить;

▪ *рэхәтен күргәч, михнәтенә дә түз* (получил удовольствие, терпи и заботы); *рэхәтен яраткач, михнәтен дә ярат* (любишь удовольствия, люби и хлопоты);

▪ *ohne Fleiß kein Preis* (без усердия нет награды); *wer das Feuer haben will, muss den Rauch leiden* (кто хочет иметь огонь, должен терпеть и дым); *wer den Kern essen will, muss die Nuss knacken* (кто хочет есть ядра орехов, должен чистить орехи); *wer will fahren, zieh' auch den Karren* (хочешь ехать – тащи тележку);

▪ *after dinner comes the reckoning* (после обеда приносят счет); *he that would eat the fruit must climb the tree* (кто хочет съесть плод, должен влезть на дерево); *he that would have eggs must endure the cackling of hens* (кто хочет иметь яйца, должен терпеть кудахтанье кур); *he who would search for pearls must dive below* (кто хочет искать жемчуг, тот должен нырять вглубь); *no pains, no gains* (без трудов нет и заработка).

89. Любовь зла, полюбишь и козла; миленок – и не умыт беленок; милому мила - и без белил бела; не красавица славится, а кому, что нравится; не по хорошему мил, а по милу хорош; полюбится сова – не надо райской птички; полюбится (понравится) сатана пуще (лучше) ясного сокола; хоть рожь и худая, да душа хороша!;

▪ *матур матур күренмәс, сөйгән матур күренер* (не тот красив, кто красив, а тот красив, кто любим); *мәхәббәт җәмал теләмәс* (сорамый) (для любви красота не требуется); *мәхәббәтнең бакага төшсә, күл буеннан китмәссең* (любовь к лягушке привяжет и к озеру); *чибәр чибәр күренмәс, сөйгән чибәр күренер* (красивым кажется человек любимый, а не тот, кто красив на самом деле); *шадра йөрәк яндыра* (рябой, а сердцу мил);

- *Liebe macht blind* (от любви становишься слепым); *Minne verkehrt die Sinne* (любовь поддерживает чувства);
- *beauty lies in lover's eyes* (красота - в глазах любящих).

90. Мал золотник, да дорог; мал золотник, да увесист; мала (невелика) птичка, да ноготок востёр;

- алтын кечкенә дә – түшкә кадыйлар (золота кусочек, да на груди брошь); асыл нәрсә зур булмый (ценная вещь не бывает большой); асыл сәяк зур булмас (золотая косточка большой не бывает); гәүһәр кечкенә дә, бәясе зур (мал золотник да дорог); кечкенә булса да, төш кенә (мал камень, да драгоценный); энҗе бөртеге зур булмый (жемчуг большим не бывает);

- *Großsein tut's nicht allein, sonst holte die Kuh den Hasen ein* (величие не только трубит, но бывает и зайца превращает в корову); *klein, aber fein* (небольшой, но изысканный); *klein, aber oho* (мал, но о!); *kleine Kröten haben auch Gift* (маленькая жаба тоже имеет яд); *magere Läuse heißen scharf* (ничтожна вошь, да кусает больно);

- *a little body often harbours a great soul* (в маленьком теле часто таится великая душа); *small rain laus great dust* (небольшой дождь прибивает густую пыль).

91. Милые бранятся - только тешатся; муж с женой бранятся, чужой не вяжись; свои собаки грызутся, чужая не приставай;

- дуслар талашсалар да, ялашалар (милые, если и поругаются, потом целуются); иртән кыеша, кичен сөешә (утром ссорятся, вечером милуются);

- *kleine Händel stärken die Liebe* (маленькие ссоры укрепляют любовь); *was sich liebt, das neckt sich* (милые ссорятся - только дразнятся); *wer sich in fremden Hader mischt, eine Beule davon am Kopf erwischt* (тот, кто вме-

шивается в чужие ссоры, получает шишки на свою голову); *Zwist unter Liebesleuten hat nicht viel zu bedeuten* (для любящих людей ссоры не имеют большого значения);

- *lovers tiffs are harmless* (ссоры милых безвредны); *put not your hand between the bark and the tree* (не клади руки между корой и деревом); *the course of true love never runs smooth* (милые бранятся - только тешатся).

92. Много будешь знать – скоро состаришься;

- *күн белгән, күккә менген* (много знал, в небеса попал); *күнне белсәң, тиз картаерсың* (много будешь знать – скоро состаришься);

- *viel Wissen macht Kopfweh* (большая осведомленность приводит к головной боли); *viele wissen viel, keiner alles* (часто бывает так, что знать много – не знать ничего);

- *too much knowledge makes the head bald* (от чрезмерного знания голова лысеет).

93. Много шуму из ничего; на брюхе - то шёлк, а в брюхе-то щёлк;

- *алапасы олы, кабыргасы коры* (короб-то большой, да пустой (алап (сущ.ист.) - короб; трофей, завоеванный в бою));

- *Samt am Kragen, Kleie im Magen* (вортник-то бархатный, да в желудке нет ничего);

- *great boast, small roast* (много похвальбы, да мало жареного); *great cry and little wool* (много крику, да мало шерсти); *much ado about nothing* (много шуму из ничего); *the mountain has brought forth a mouse* (Эзон, гора родила мышь) .

94. Молодец против овец, а против молодца – сам овца;

- *бахыр алдында батыр, батыр алдында бахыр* (молодец против бедняги, против молодца – сам бедняга);

- *tapfer gegen den Feigen, feige gegen den Tapferen* (храбр против труса, труслив против храбреца);
- *brave before a lamb, but a lamb before the brave* (молодец против овец, а против молодца – сам овца).

95. Молчание – знак согласия;

- *эндәшмәү – ризалык билгесе* (молчание – знак согласия);
- *wer schweigt, bejaht* (кто молчит, тот одобряет) ;
- *silence gives consent* (молчание – знак согласия).

96. Моя хата с краю - ничего не знаю;

- *атым юк урамда, кайгым юк буранда* (если нет моей лошади на улице в буран – нет и печали);
- *mein Name ist Hase, ich weis von nichts* (мне дорога моя репутация, поэтому я ни во что не вмешиваюсь);
- *~ that is nothing to do with me, it is business* (ничего личного, это бизнес).

97. На бедного Макара все шишки валяются; не было печали, так черти накачали;

- *авыртмаган башка тимер таяк (тарак) (железной палкой (расческой) по здоровой голове);*
- *auf des Kahlen Haupt hagelt es am ärgsten* (на вершинах гор деревья растут плохо); *das hat uns gerade noch gefehlt* (нужно иметь в виду, что прямолинейность – это просчет (неправильный поступок));
- *as mad as a March hare* (ошалел, как заяц в марте).

98. На безрыбье и рак – рыба;

- *ит күрмәгәнгә (юкта) үпкә тансык* (когда нет мяса, и потроха (легкие) желанны);
- *besser eine Laus in Kohl als gar kein Fleisch* (лучше вошь с капустой, чем тухлое мясо); *in der Not frisst*

der Teufel Fliegen (в нужде несчастный съест и мух); *unter den Blinden ist ein Einäugiger König* (одноглазый среди слепых – король) ;

▪ *half a loaf is better than no bread* (пол-ломтя лучше, чем отсутствие хлеба).

99. *На ловца и зверь бежит;*

▪ *күктән эзләгәнне җирдән табу* (искать на небе, а найти на земле);

▪ *der, den man braucht, kommt wie auf Bestellung* (тот, в ком нуждаются, приходит как « по заказу»);

▪ *talk of the devil and he is sure to appear* (поговори о дьволе, а он уже тут как тут).

100. *На миру (на людях) и смерть красна; на людях и умирать легче;*

▪ *ил белән үлем дә куркыныч түгел* (со всем миром и смерть не страшна);

▪ *in der Gemeinschaft fürchtet der Mensch den Tod nicht* (на миру и смерть красна);

▪ *company in distress makes trouble less* (поддержка компаньонов в беде создает меньше волнений).

101. *На отложенное дело снег падет; не говори «гон», пока не перепрыгнешь; раскудахталась, а не снесла;*

▪ *бетмәгән эш – пешми калган җсимеш* (незаконченная работа, все равно, что недозревшие ягоды); *калган эшкә кар явар* (на незаконченную работу снег падет); *сикермәс борын, «һоп» димә* (не говори «гон», пока не перепрыгнешь); *эш башында түгел, эш беткәч мактан* (хвалились не в начале работы, а закончив ее);

▪ *man soll den Tag nicht vor dem Abend loben* (вечер покажет, каким был день);

▪ *don't halloo till you are out of the wood* (не говори «гон», пока не перепрыгнешь).

102. *Насильно мил не будешь; силой милому не быть;*

■ *бакмаганга багынма* (не засматривайся на того, кто не обращает на тебя внимания); *мәхәббәтне теләнен алмыйлар* (любовь, как подаяние, не выпрашивают); *поймаганга текәлмә, сөймәгәнгә сөйкәлмә* (не заглядывайся к тому, кто равнодушен, не ласкайся к тому, кто не любит); *сөймәгәнгә сөйдермә (сөялмә)* (не увивайся вокруг того, кто тебя не любит) (*сөйкәлү* (возв. залог от *сөйкәү*) – прислоняться, увиваться); *сөймәгәнгә сөйкәлмә* (не ласкайся к нелюбящему (*сөйкәлү* (возв. залог от *сөйкәү*) – прислоняться, увиваться, ласкаться));

■ *gezwungene Ehe, des Herzens Wehe* (брак по неволе – печаль сердца); *gezwungene Liebe und gefärbte Schönheit halten nicht Farbe* (любовь и красоте насильно не удержишь);

■ *~ love can neither be bought nor sold* (любовь не может быть куплена или продана); *~ love cannot be compelled* (любовь не может быть скопирована с другой любви).

103. *Нашла коса на камень;*

■ *чалгы очы жңиргә кадалды* (воткнулась коса в землю); *чалгы ташка бәрелде* (нашла коса на камень); *чалгы ташка туры килү* (нашла коса на камень);

■ *es geht hart auf hart* (борьба идет не на жизнь, а на смерть); *hart gegen hart niemals gut ward* (в борьбе не на жизнь, а на смерть, хорошего не жди);

■ *it's a case of diamond cut diamond* (случай. когда алмаз режет алмаз).

104. *Не в службу, а в дружбу;*

■ *дуслык хакына (хөрмәтенә)* (ради дружбы);
■ *nicht als Verpflichtung, sondern als Freundschaftsdienst* (сделать в качестве дружеской услуги, в то время, когда обязательств нет) ;

▪ *out of friendship, as a favour* (не в службу, а в дружбу).

105. *Не все кому масленица, придет и великий пост; отошла кому масленица;*

▪ *гел генә бал да май булып тормый* (не всегда мед да масло); *капкан саен калҗа булмый* (не всякий раз в рот попадет кусок мяса); *тәян ал да гөл булмый* (не всегда бывает красота да цветы (тәян (нареч.диал.) - всегда, часто, все время)); *һәрвакыт майлы ботка булмый* (не всегда каша с маслом бывает);

▪ *es ist nicht alle Tage Sonntag* (не все дни – воскресенье);

▪ *~ good things don't last for ever* (хорошее не длится вечно).

106. *Не все то золото, что блестит;*

▪ *һәр мәгезле кучкар түгел, һәр канатлы – шонкар түгел* (не каждый рогатый – бойцовый баран, не каждый крылатый – ловчий сокол); *һәр ялтыраган алтын түгел* (не все золото, что блестит);

▪ *es ist nicht alles Gold, was glänzt* (не все то золото, что блестит) ;

▪ *all that glitters is not gold* (не все то золото, что блестит).

107. *Не всякое лыко в строку;*

▪ *барлык вак-төякне гаепкә санап булмый* (всякую ерунду считать обидой (недостатками) не надо);

▪ *man soll nicht jedes Wort auf Goldwaage legen* (не каждое слово необходимо взвешивать);

▪ *~ one must make allowances* (не всякое лыко в строку).

108. *Не давши слова – крепись, а давши – держись;*

▪ *батыр батырын айтмас, батырын айтса – кайтмас* (настоящий мужчина не торопится обещать, а если пообещает, то выполнит обещанное);

▪ *ein Mann, ein Wort* (один мужчина, одно слово);

▪ *be slow to promise and quick to perform* (будь не скор на обещание, а скор на исполнение); *promise little, but do much* (обещай мало, но делай много).

109. *Не зная (спросясь) броду, не суйся в воду;*

▪ *кереуеңнәң алда чыгуыңны уйла* (прежде чем войти, подумай, как выйдешь); *килереңә карап чыгымыңны тот* (прежде чем войти, подумай, как выйдешь); *сукаен белмиңә суга кермә* (не зная броду, не суйся в воду (сукай (сущ.) - спуск к реке, мель, траверс по дну реки, по которому переходят вброд)); *үткелсез булса – судан биз* (если в реке нет брода, реку не переходи (үткел (сущ.) – перевал, брод));

▪ *Vorsicht schadet nicht* (осторожность не вредит);

▪ *~ look before you leap* (не зная броду, не суйся в воду) .

110. *Не оставляй сегодняшнюю работу на завтра; не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня;*

▪ *бүгенге эшеңне иртәгәгә калдырма* (не оставляй сегодняшнюю работу на завтра);

▪ *Aufschub ist ein Tagdieb* (отсрочка – вор дня); *des Faulen Werktag ist immer morgen, sein Ruhetag heute* (у лодыря рабочий день всегда завтра, а выходной - сегодня); *morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute* (завтра, завтра, только не сегодня, скажут все лодыри); *was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen* (не откладывай (переноси) на завтра то, что можно сделать сегодня);

▪ *never put off till to-morrow what you can do to-day* (никогда не откладывай до завтра то, что можешь сделать

сегодня); *there is many a slip between the cup and the lip* (много может произойти за время пока чашу подносишь к губам, т.е не говори «гон»).

111. *Не плюй в колодец (колодезь), пригодиться воды напиться;*

▪ *агым суга төкергән – кабым суга тилмергән* (кто плюет в проточную воду, будет (затем) томиться без глотка воды); *көегә төкермә, суын үзең эчәрсен* (не плюй в колодец, сам будешь воду пить); *төкермә көегә, суын эчәрсен* (не плюй в колодец, пригодится напиться);

▪ *verdirb es dir nicht mit Leuten, die du noch brauchen kannst* (не порти отношения с людьми, ты еще можешь в них нуждаться);

▪ *never cast dirt into that tountain of which thou has sometime drunk* (никогда не загрязняй фонтан, из которого ты когда-либо пил).

112. *Не рой другому яму, сам в нее попадешь;*

▪ *кешегә чокыр (баз) казыма (казысан), үзең төшәрсен* (не рой другому яму, сам в нее попадешь);

▪ *wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein* (кто другим яму роет, тот сам в нее падает);

▪ *curses like chickens come home to roost* (проклятия подобно цыплятам, приходят отдыхать на свой насест); *he that mischief hatches, mischief catches* (не рой другому яму, сам в нее попадешь); *mind you don't fall into your own trap catches* (не рой другому яму, сам в нее попадешь);

113. *Не учи рыбу плавать (а собаку лаять); ученого учить – только портить;*

▪ *балык коры жәирдән йөрми* (рыба посуху не ходит); *балыкны йөзәргә өйрәтмә* (не учи рыбу плавать); *балыкның батасы юк* (рыба не утонет);

▪ *er will die Nachtigallen singen lehren* (он хотел учить петь соловья); *lehre nicht die Fische schwimmen und die Tauben fliegen* (не учи рыбу плавать, а голубя летать); *willst du Fische schwimmen lehren?* (ты хочешь учить рыбу плавать?);

▪ *to teach one's grandmother to suck eggs* (учить свою бабушку, как нужно высасывать яйца, т.е. учить ученого).

114. *Немой глухому псалмы поет; слепой сказал: «посмотрим»; «Увидим», сказал слепой; «Услышим», сказал глухой;*

▪ *аксак күп йөрер* (хромой много ходит); *аксак утырмас, сакау тик тормас* (хромой не сядет, немой (заика) не умолкнет); *сукыр күп күрер, аксак күп йөрер* (слепой много видит, хромой много ходит); *сукыр күп күрер, саңгырау күп ишетер* (слепой много видит, глухой – много слышит);

▪ *“ nicht für ein Haar”, sagt der Kahlkopf* (“ни за какие волосы”, сказал плешивый);

▪ *a blind man would be glad to see* (слепой рад бы видеть).

115. *Нет розы без шипов;*

▪ *гөл чәнчкесез булмас* (нет розы без шипов); *гөл яратсаң, угы чәнчи, димә* (любящий розы терпит и ее шипы);

▪ *keine Rose ohne Dornen* (нет розы без шипов);

▪ *there is no rose without a thorn* (нет розы без шипов) .

116. *Нет худа без добра;*

▪ *бер яманлыкның бер яхшы ягы* (на одно плохое есть одно хорошее);

▪ *kein Unglück so groß, hat was Gutes im Schoß* (не только большая беда, имеется и доброта на земле); *nichts ist so schlecht, es ist zu etwas gut* (не все так плохо, кое-что и хорошо);

▪ *every cloud has a silver lining* (у всякого облака своя серебристая кайма).

117. *Новая метла по-новому (чисто) метет;*

▪ *яңа себерке шәп (яхшы) себерә (новая метла хорошо метет);*

▪ *neue Besen kehren gut* (новая метла хорошо метет);

▪ *a new broom sweeps clean* (новая метла чисто метет).

118. *Обжегшись на молоке (на ухе), дуют и на воду;*

▪ *авыз пешкәч (пешсә), салкын (суык) суны да өрөп эчәсең (обжегший рот, и холодную воду пьет, подув на нее); авызы пешкән, өрөп капкан (кабар) (обжегшийся берет еду в рот, предварительно, подув); авызың пешсә, өрөп кабарсың (когда обожжешь рот, подуешь на еду, прежде чем взять еду в рот);*

▪ *durch Schaden wird man klug* (благодаря понесенному ущербу, становятся мудрее); *gebranntes Kind scheut das Feuer* (обжегшееся дитя огня боится); *gebrühte Katze scheut das Feuer (auch kaltes Wasser)* (ошпаренная кошка боится огня (, а также холодной воды); *wer das Maul verbrannt hat, blaset die Suppe* (обжегший рот, суп ест, предварительно подув на него); *wer sich an der Suppe verbrannt hat, bläst auf kalten Fisch* (обжегшийся супом, дует и на ледяную рыбу);

▪ *a burnt child dreads the fire* (обжегшееся дитя огня боится).

119. *Один в поле не воин;*

▪ *ялгыз агач урман булмас, ялгыз кирпеч курган булмас* (одиночное дерево – не лес, один кирпич – не стена);

▪ *ein Mann allein kann das Feld nicht behaupten* (один мужчина не воин на поле битвы); *ein Mann, kein Mann* (один мужчина – не воин); *einer ist keiner* (один - никто);

▪ *one man, no man* (один - все равно, что никто).

120. *Одна бодливая корова все стадо портит; одна паршивая овца все стадо портит;*

▪ *бер тычкак сыер бөтен көтүне буклый* (одна запачкавшаяся корова, все стадо пачкает);

▪ *ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an* (один дурак всю толпу сажает); *ein räudiges Schaf verdirbt die ganze Herde* (один дурак всю толпу с пути сбивает);

▪ *one scabbed sheep will mar a whole flock* (одна паршивая овца все стадо портит).

121. *Одна ласточка весны не делает;*

▪ *бака бакылдаганнан яз булмас* (от квакания лягушки весна не придет); *бер карлыгач яз ясамый* (одна ласточка весны не делает); *бер чэчэк белән яз булмый* (один цветок весны не делает);

▪ *ein Mann macht keinen Tanz, eine Blume keinen Kranz* (один мужчина не делает танца, один цветок – венка); *eine Schwalbe macht noch keinen Sommer* (одна ласточка еще лета не делает);

▪ *one swallow does not make a summer* (одна ласточка лета не делает).

122. *Охота пуще неволи;*

▪ *жаны теләгән елан ите ашаган* (если захочет душа и змеиного мяса съешь);

▪ *des Menschen Wille ist sein Himmelreich* (воля человека – дар небесный); *Leidenschaft oft viel Leiden schafft* (благодаря пристрастиям, часто возникает много недугов) ;

▪ *jack of all trades and master of none* (человек, который за все берется, но ничего не умеет делать); *nothing is impossible to a willing heart* (нет ничего невозможного для сердца, преисполненного желания).

123. *Первый блин (всегда) комом;*

▪ *беренче коймак төерле була* (первая сметана бывает с комьями);

▪ *die ersten Pflaumen sind immer madig* (первая слива всегда червива); *es glückt nicht alles beim ersten Wurf* (счастье не всегда сопутствует игроку, начинающему игру);

▪ *practice makes perfekt* (практика создает совершенство); ~ *you must spoil before you spin* (первый блин комом);

124. *По одежке протягивай ножки;*

▪ *күгәл күленә күрә чумар* (селезень ныряет, учитывая глубину озера (күгәл (сущ.зоол.) – селезень)); *тәпиеңне юрганыңа карап суз* (ноги протягивай по длине одеяла); *юрганыңа карап аягыңны суз* (по одеялу протягивай ноги);

▪ *man muss sich nach dem Beutel richten* (совершая покупки, руководствуйся средствами по кошельку); *man soll sich nach der Decke strecken* (протягивать ноги нужно по одеялу); *strecke dich nach der Decke* (протягивайся по одеялу);

▪ *cut your coat according to your cloth* (при кройке исходи из наличия материала); *gut the coat according to the cloth* (крой куртку по сукну).

125. *Повинную голову (и) меч не сечет;*

▪ *иелгән (челгән) башны кылыч кисмәс* (повинную голову меч не сечет (челгән (прил.диал.) – склонившийся, виноватый));

▪ *Abbitte ist die beste Buße* (лучше извиниться, чем получить наказание);

▪ *a fault confessed is half redressed* (признанная вина наполовину искуплена).

126. *Попал в стаю, лай не лай, а хвостом вилай; с волками жить – по-волчьи выть;*

▪ *азгынга ияргэн азар, бозгынга ияргэн бозылыр* (связавшись с избалованным – избалуешься, связавшись с распущенным – испортишься); *төрнэгэ ияргэн төрнэйгэн* (кто водится с грубияном, тот сам становится грубым);

▪ *bei Wölfen und Eulen lernt man's Heulen* (у волков и сов нужно учиться выть); *mit den Wölfen muss man heulen* (с волками жить – по-волчьи выть) ;

▪ *who keeps company with the wolf, will learn to howl* (кто водится с волками, научится выть).

127. *После драки кулаками не машут; после свадьбы в барабаны не бьют;*

▪ *туй үткэч дөмбергэ* (после свадьбы кулаками махать); *туйдан соң дөмбергэ* (после свадьбы кулаками махать); *туйдан соң дөңгергэ* (после свадьбы да за бубен);

▪ *mancher schießt erst den Stall, wenn der Gaul gestohlen ist* (некоторые закрывают конюшню после того, как лошадь украдена); *Rat nach Tat kommt zu spät* (мстить после убийства – поздно); *was soll der Dudelsack, wenn der Bär tot ist?* (зачем играть на волынке, если медведь уже умер и не дает представления?);

▪ *to lock the stable-door after the horse is stolen* (запирать дверь конюшни, когда лошадь уже украдена).

128. *Поспеишишь – людей насмеишишь;*

▪ *ашыгу – ахмаклык, кичегү – үшәнлек* (спешка – глупость, опоздание – вялость); *ашыккан - арыр, әкрен - барыр* (торопыга устанет, медленный протянет); *ашыккан - ашка пешкән* (поторопившийся супом обжегся);

ашыкканның ашыгы чыккан (у торопыги щиколотка вывихнулась); ашыкмасаң – пошыкмассың (не будешь спешить – не будешь волноваться); жңитез үзен жңетерер (торопливый сам себя губит (жңетерү (перех.диал.) – губить, доводить, замучить)); тизләгән – бәла эзләгән (торопливый ищет себе беду);

▪ *Eile mit Weile* (спешка задерживает); *Eilen tut nicht gut* (спешить плохо);

▪ *hasty climbers have sudden falls* (поспешно взбирающиеся внезапно падают); *the more haste, the less speed* (больше спешки - меньше скорость).

129. *Правда глаза колет; правда, что шило – в мешке не утаишь;*

▪ *дөрөсен әйткән күршесенә (туганына) ярамаган* (сказавший правду, соседу (родственнику) не угодил); *туры (турысын) әйткән туганына ярамаган* (правда, сказанная прямо, и родственнику не угодна);

▪ *Wahrheit bringt Hass* (правда вызывает ненависть);

▪ *home truths are hard to swallow, truth hurts* (правда глаза колет); *truth hurts* (правда вредит).

130. *Праздная молодость – беспутная старость; праздность – мать пороков;*

▪ *оланлыкта азар, картайгач, тәүбә итәр* (кто в юности бездельничает, тот в старости кается);

▪ *Müßiggang ist aller Laster Anfang* (безделье (праздность) – начало пороков);

▪ *an idle brain is the devil's workshop* (праздный мозг – мастерская дьявола); *by doing nothing we learn to do ill* (ничего не делая, мы учимся дурным делам).

131. *Привычка не оттопок: с ноги не скинешь;*

▪ *иске гадэт таишланмас, яңа гадэт баишланмас* (старые привычки живучи, отвыкнуть от них трудно); *чир китә, гадэт кала* (болезнь пройдет, а привычка останется); *чир китәр, гадэт китмәс* (болезнь пройдет, а привычка останется);

▪ *der Mensch ist ein Gewohnheitstier* (человек имеет установившиеся привычки);

▪ *custom is second nature* (привычка – вторая натура);

132. *Пролитую воду не соберешь; что с возу упало, то пропало;*

▪ *йөктән төшкән - югалган* (что с возу упало, то пропало);

▪ *futsch ist futsch, und hin ist hin* (что упало, то пропало); *hin ist hin, verloren ist verloren* (пропало и пропало, лишился и лишился);

▪ *there's no use crying over spilt milr* (бесполезно проливать слезы над пролитым молоком).

133. *Пустая бочка нуще гремит;*

▪ *сай елга чылтырап агар* (мелкая речка журча течет);

▪ *leere Fässer klingen hohl* (пустая бочка нуще гремит); *leere Tonnen geben großen Schall* (пустая бочка дает больший шум) ; *leeres Fass tönt am lautesten* (пустая бочка звучит громко);

▪ *empty vessels make the greatest sound* (пустая посуда звенит громче).

134. *Рад бы в рай, да грехи не пускают; хочется, да не можется;*

▪ *адәм ни теләми, язык йибәрми* (человеку многого хочется, да понятие «греха» не разрешает (язык (язын, йазык) (сущ.религ.) - грех, греховность, ошибка, неправое дело. «Язык (йазык) намәсе» - “Гөнаһ китабы” - Божественная книга, в которой записываются все поступки

человека, совершенные им при жизни, по которым человек отчитывается после смерти. Йибәрү (несов. совр. - “жѣибәрү”) - пускать, разрешать)); **гәнаһым баса, оҗмахка керер идем булмаса** (рад бы в рай, да грехи перевешивают); **жан жәннәт тели – гәнаһ жѣибәрми** (душа хочет в рай, грехи не пускают);

- *wenn ich es nur so könnte, wie ich es wollte* (если бы я только так мог, как хочу);

- *the evils we bring on ourselves are hardest to bear* (дьяволы, которые мы несем на своих плечах, тяжелее всех); *you cannot eat your cake and have it* (Вы не можете есть пирог и в то же время сохранить его, т.е. невозможно делать взаимно исключаящие поступки).

135. *Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела;*

- *алдан (иртә) кычкырган кәккүкнең, башы авырта* (у рано закуковавшей кукушки, голова болит);

- *Vögel, die morgens singen, holt abends die Katze* (птицу, которая должна была завтра петь, вечером поймала кошка);

- *an unfortunate man would be drowned in a teacup* (несчастливого можно утопить и в чашке чая); *to cut one's throat with a feather* (со страхом – бояться, но делать).

136. *Риск – благородное дело ;*

- *тәвәккәллекне Тәңре хуплый* (риск одобряет сам Бог);

- *wer wagt, gewinnt!* (кто отважится рискнуть!); *frisch gewagt ist halb gewonnen* (здоровый риск – половина успеха);

- *nothing venture, nothing have* (ничем не рисковать - ничего не иметь).

137. *Рука руку моет; рука руку моет, а две руки – лицо;*

- кулны кул юа (рука руку моет); кул кулны юа, ике кул (куллар) битне юа (рука руку моет, а две руки – лицо);
- *eine Hand wäscht die andere* (рука руку моет);
- *one good turn deserves another* (одна хорошая услуга заслуживает другой);

138. С глаз долой, из сердца вон;

- күздән ерак – күнелдән ерак (с глаз долой, из сердца вон); хәзер ике ятып бер төшемә керми (когда разлюблен, и во сне не снится);
- *aus den Augen, aus dem Sinn* (с глаз долой, долой из чувств); *was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht* (что глаза не видят, не печалит сердце);
- *out of sight, out of mind* (прочь из виду, прочь из памяти).

139. С лица не воду пить;

- төсне табакка куймыйлар (внешность на сковороде не подашь);
- *Schönheit kann man nicht essen* (красоту на тарелку не положишь) ;
- *you cannot judge a tree by its bark* (нельзя судить о дереве по его коре).

140. С милым рай и в шалаше;

- парлылар парлы-парлы, без генә моңлы-зарлы (нашедшие свою половинку- парами, а мы (одинокие) полны печали и грусти); сөйгән яр белән куыш та оҗмах (с милым рай и в шалаше); ярлылыкта яр табылса, кузгалак та аш булыр (если в бедности найдется милый, и щавелем будешь сыт);
- *Raum ist der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar* (Шиллер, для счастливой влюбленной пары комната – маленький приют);
- *love in a cottage* (любовь в шалаше).

141. *С миру по нитке – голому рубашка (рубаха);*

▪ *кырык йорттан кырнулык бергә килсә, бер тунлык (с сорока домов по шкурке на отторочку – хватит на шубу); тама-тама (тамчылый-тамчылый) күл була (булыр) (из капель образуется озеро); һәр сакаллы берәр төк бирсә, күсә дә сакаллы булыр (если каждый бородач даст по волосинке, и безбородый станет бородастым);*

▪ *viele Bäche machen einen Strom (река образуется из многих, вливающихся в нее ручьев); viele Wenig machen ein Viel (крупное складывается из мелочей); wenig zu wenig macht zuletzt viel (мало по малу получается, наконец, много);*

▪ *many a little makes a mickle (из мелочей составляется крупное).*

142. *Сам кашу заварил, сам и расхлебывай;*

▪ *ташаяк мунчаласын үзең сүт (сам распутывай свою банную мочалку);*

▪ *die Suppe, die man sich einbrockt, muss man auch auslöffeln (сам кашу заварил, сам и расхлебывай); wer den Brei gekocht hat, der esse ihn (кто кашу варит, тот должен и сам ее поесть); wer sich die Suppe eingebrockt hat, muss sie auch auslöffeln (кто кашу заварил, должен сам ее и расхлебать);*

▪ *as you brew, so must you drink (что заварил, то должен выпить).*

143. *Сам себя не обделит; своя рубашка ближе к телу;*

▪ *бармагы үзенә таба кәкре (пальцы к себе гнутся); борыны ис сизә (нос запах чувствует); үз бармагым үземә кәкре (мои пальцы ко мне гнутся); үз күлмәгем үземә якын (своя рубашка ближе к телу); үзеңнеке үзәктә, кешенеке кештәктә (свое – в сердце, чужое – в подмышке); һәр кемнен күлы үзенә таба кәкре (у каждого пальцы к себе гнутся);*

▪ *das Hemd ist mir näher als der Rock* (рубашка к телу ближе, чем китель); *jeder ist sich selbst der Nächste* (свое - каждому ближе);

▪ *charity begins at home* (милосердие начинается дома); *every nub must stand on its own bottom* (всякая кадушка должна стоять на собственном дне, т.е. каждый должен о себе заботиться); *to pick the plums out of the pudding* (выбирать для себя изюм из пудинга).

144. Сапожник без сапог;

▪ *балтачының балтасы юк, балчының бал тасы юк* (у плотника нет топора, у медогона (пчеловода) тазика для меда); *иләкченең иләге, чиләкченең чиләге булмас* (у мельника нет сита, у ведерщика - ведра); *итекченең итеге юк, читекченең — читеге* (сапожник без сапог); *күмерченең күмере юк* (угольщик без угля); *пыялачының тәрәзәсе юк* (у стекольщика нет стекла на окне);

▪ *wer etwas für andere tut, geht selbst oft leer aus* (кто для других много старается, часто сам остается без ничего);

▪ *the cobbler's wife is the worst shod* (жена сапожника обута хуже всех).

145. Семь раз примерь (отмерь), один – отрежь;

▪ *җиде кат үлчә, бер кат кис* (семь раз примерь, один – отрежь);

▪ *besser zweimal messen als einmal vergessen* (лучше дважды измерить, чем один раз забыть); *erst besinnen, dann beginnen* (вначале подумай, потом начинай); *erst wägen, dann wagen* (вначале продумать, потом осмелиться);

▪ *measure thy cloth ten times: thou canst cut it but once* (отмерь сукно десять раз: отрезать его можно лишь раз); *second thoughts are best* (в любви повторные мысли лучшие); *look before you leap* (посмотри, прежде чем прыгнуть).

146. Сказанное слово – серебряное, а неслезанное – золотое; слово не воробей – вылетит, не поймаешь; слово – серебро, молчание – золото;

- сүзең көмеш булса, тик торуың – алтын (если сказанное слово – серебро, то молчание – золото); сүзең көмеш булса, эндәшмәвең алтын (слово – серебро, молчание – золото);

- *eine abgefeuerte Kugel kannst du nicht wieder einfangen, ein ausgesprochenes Wort nicht wieder zurücknehmen* (выпущенную пулю не возвратишь, сказанное слово назад не вернешь); *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* (слово – серебро, молчание – золото);

- *an honest tale speeds best, being plainly told* (Шекспир, честная история развивается быстро, если слова сказанны прямо и просто); *speech is silver but silence is gold* (слово – серебро, молчание – золото).

147. Сказано – сделано;

- егет сүзе бер булып (юноша дважды не повторяет); теле барганның кулы да бара (у кого язык повернется сказать что-то, тот может это что-то и сделать);

- *gesagt - getan* (сказано – сделано);

- *to have art and part in something* (принимать участие, быть причастным).

148. Слезами горю не поможешь;

- елап эш чыкмас (слезами дело не сделаешь);

- *man soll nicht Trübsal blasen* (горе раздувать нельзя; нельзя хныкать (хандрить)) ;

- *it is no use crying over spilt milk* (нечего плакать о пролитом молоке); *there s no use crying over spilt milk* (бесполезно проливать слёзы над пролитым молоком).

149. Старого (стреляного) воробья на мякине не проведешь;

▪ карт чыпчык кибэkkэ алданмас (старого воробья на мякину не обманется);

▪ *alte Spatzen fängt man nicht mit Kleie* (старого воробья обманом не поймает); *alte Spatzen fangt man nicht mit Spreu* (старого воробья на мякину не поймает); *alter Fuchs geht nicht zweimal (nicht zum zweitenmal) ins Garn* (старый лис дважды в капкан не попадает);

▪ *you cannot catch old birds with chaff* (невозможно поймать старых птиц на мякине).

150. Собака лает, ветер носит; собака лает, караван идет;

▪ эт өрер – бүре йөрер (собака лает, а волк, знай себе, ходит);

▪ *was der dumme Esel spricht, hören meine Ohren nicht* (мое ухо не слушает, о чем ревет глупый осел); *was ein Esel von mir spricht, das acht' ich nicht* (я не обращаю внимания на рев осла); *was kümmert es den Mond, dass die Hunde bellen (dass ihn die Hunde anbellern?)* (огорчится ли луна от того, что собака лает (или вы ругаетесь, как собаки?);

▪ *the dogs bark but the caravan goes on* (собака лает, караван идет); *the moon does not heed the barking of dogs* (луна не нуждается в лае собак).

151. Старость – не радость; старость с добром не приходит; пришла старость – пропала радость; цветет старость сединою;

▪ *жәң туграсында мәче дә тау кебек* (когда человек при смерти, и кошка для него неподъемна, как гора); *картлык жәитте – шатлык китте* (пришла старость - ушла радость); *картлык тора-бара баса ул* (старость

угнетает, с годами давит); картлык – шатлык түгел (старость – не радость); картлык түгелдер шатлык (старость – не радость); пеләше зурая, акылы кими (лысина увеличивается, ум убывает);

- *Alter ist ein schweres Malter* (старость – тяжелое испытание (ноша));

- *art is long, life is short* (искусство-то вечно, да жизнь коротка); *from pillar to post* (от столба к шесту, т.е. от одной трудности к другой); *what can't be cured, must be endured* (чего нельзя исцелить, то нужно терпеть).

152. Старый друг лучше новых двух;

- *искә дус ике яңа дустан яхшырак* (старый друг лучше новых двух);

- *ein alter Freund ist zwei neue wert* (старый друг ценнее двух новых); *ein guter Freund ist mehr wert als ein Bruder in der Ferne* (хороший друг ценнее, чем брат в дали); *ein guter Freund ist mehr wert als hundert Verwandte* (хороший друг ценнее сотни родственников);

- *an old friend is worth two new ones* (старый друг стоит новых двух).

153. Терпенье и труд – все перетрут;

- *тырышкан тапкан (табар), ташка кадак каккан (кагар)* (если трудолюбивый постарается, то и в камень гвоздь забьет);

- *Geduld (Beharrlichkeit) überwindet alles* (упорство преодолевает все преграды); *Mühe und Fleiß bricht alles Eis* (труд и старание разбивают все льды);

- *with time and patience the leaf of the mulberry becomes satin* (со временем и при терпении и тутовый лист станет атласом).

154. *Тише едешь, дальше будешь ;*

▪ *экрэн барсаң, ерак китәрсен (тише едешь, дальше будешь);*

▪ *Eile mit Weile (снешка задерживает); Eilen tut nicht gut (снешить плохо); gemach geht man auch weit (неторопливый тоже идет далеко); wer Eile hat, der gehe langsam (кто снешит, тот идет неторопясь); wer langsam geht, kommt auch (кто идет медленно, тот тоже приходит);*

▪ *the more haste, the less speed (большие снешки – меньше скорость); too swift arrives as tardy as too slow (Шекспир, двое вовремя прибывших, лучше чем двое опоздавших, т.е. чрезмерная поспешность так же опаздывает, как и чрезмерная медлительность).*

155. *У семи нянек дитя без глаза;*

▪ *ашны ике кеше пешерсә, ашлары тозсыз була (если суп варят два человека, то суп у них бывает несоленый); аяулы күзгә тап төшә (на береженный глаз бельмо садится); күп кызлы йортта су булмас (в доме, где много дочерей, воды не бывает); хатын кыз күп булган йортта су булмас (в доме, где много женщин, не бывает воды);*

▪ *viele Hirten, übel gehütet (много пастухов плохо охраняют (пасут) стадо);*

▪ *too many cooks spoil the broth (слишком много поваров портят бульон).*

156. *Уговор дороже (лучше) денег;*

▪ *вәгъдә – иман (клятва, что вера);*

▪ *das Pferd beim Zaum, den Mann beim Wort (лошадь держится уздой, мужчина – словом);*

▪ *a promise is a promise (обещание есть обещание); even reckoning makes friends (своевременно произведенные расчеты укрепляют дружбу).*

157. Умный молчит, когда дурак ворчит; умный слышит в полслова; умный уступает;

▪ акыллы айтер - юл бирдем (куйдым) дин, юләр айтер - мин әңиңдем дин (умный скажет: «уступил», а глупый скажет: «победил»); юләр «әңиндем» диер, акыллы «юл бирдем (куйдым)» дияр (глупый скажет: «победил», умный скажет: «уступил»);

▪ *der Klügere gibt nach* (умный имеет и после);

▪ *a little pot is soon hot* (маленький горшок быстро закипает, т.е. дурака легко вывести из себя); *a word is enough to the wise* (умному и слова довольно); *to mind one's P's and Q's* (не путать “p” с “q”, т.е. остерегаться оплошностей).

158. Утопающий и за соломинку хватается;

▪ батын баручы саламга тотына (утопающий и за соломинку хватается); суга батучы (батканда) саламга тотына (ябыша) (утопающий и за соломинку хватается (цепляется));

▪ *der Ertrinkende klammert sich an einen Strohalm (greift nach einem Strohalm)* (утопающий и за соломинку цепляется);

▪ *a drowning man will catch at a straw* (утопающий и за соломинку хватается); *a sinking man will catch at a straw; catch at a straw clutch at straws* (хвататься за соломинку).

159. Утро вечера мудренее;

▪ иртә кичтән хәерле (хәерлерәк) (утро вечера мудренее);

▪ *das muss beschlafen werden* (нужно выспаться); *Morgen ist auch noch ein Tag* (завтра тоже будет день); *über Nacht kommt guter Rat* (после ночи приходит рассвет);

▪ *an hour in the morning is worth two in the evening* (один утренний час стоит двух вечерних).

160. *Хороша веревка длинная, а речь – короткая;*

▪ *бауның – озыны, сүзнең кыскасы яхишы* (веревка хороша длинная, а речь короткая); *күп сүз китапка яхишы* (много слов - для книги хорошо);

▪ *in der Kürze liegt die Würze* (чем короче речь, тем лучше);

▪ *brevity is the soul of wit* (Шекспир, краткость – душа остроумия); *deeds, not words* (дела, а не слова); *the least said, the soonest mended* (позже сказанное – раньше вспоминается).

161. *Худые вести не лежат на месте;*

▪ *яман хәбәр озын аяклы* (у скверных вестей длинные ноги);

▪ *schlimme Boten reiten schnell* (плохие вести разносятся быстро);

▪ *bad news has wings* (дурная весть имеет крылья).

162. *Цыплят по осени считают;*

▪ *киленне килгәч күрербез* (невестку увидим, когда появится); *чебеишларне көз көне санылар* (цыплят по осени считают);

▪ *lobe den Flachs nicht, bevor das Leinen gewoben ist* (не хвали лен прежде, чем соткан холст); *man soll den Tag nicht vor dem Abend loben* (нельзя хвалить день до наступления вечера);

▪ *to count one's chickens before they are hatched* (считать цыплят прежде, чем они высижены).

163. *Человек предполагает, а Бог располагает:*

▪ *адәм багышлы, Алла сагышлы* (человек предполагает, а Бог располагает); *бәндә сагышлы, Алла багышлы* (человек подумывает, а Бог решает);

▪ *der Mensch denkt, Gott lenkt* (человек предполагает, а Бог управляет (руководит));

▪ *how God higgledy – piggedly* (как Бог на душу положит).

164. *Что было, то прошло (и быльем поросло);*

- *узган эшкә салават* (прошлому – хвала!);
- *vorbei ist vorbei* (проехали и проехали, т.е. прошлого не вернетишь);
- *the mill cannot grind with the water that is past* (мельница не может молотить утекшей водой).

165. *Что посеешь в молодости, то пожнешь в старости; что посеешь, то и пожнешь;*

- *ни чәчсәң, шуны урырсың* (что посеешь, то и пожнешь); *яшьлегендә ни чәчсәң, картлыгыңда шуны урырсын* (что посеешь в молодости, то пожнешь в старости);
- *was der Mensch sät, das wird er ernten* (что человек посеем, то и пожнем); *wie die Saat, so die Ernte* (какие всходы, таков и урожай);
- *as you sow, you shall mow* (что посеешь, то и пожнешь).

166. *Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке;*

- *акыллының уендагы - акылсызның телендә* (у умного - на уме, у глупого – на языке);
- *trunkner Mund verrät des Herzens Grund* (пьяный рот разболтает все сердечные помыслы); *was man trunken gesagt, hat man nüchtern gedacht* (что у трезвого на уме, то у пьяного на языке);
- *give every man thine ear, but few thy voice* (Шекспир, слушай всех, но говори не с многими); *he that is full of himself is very empty* (кто полон сам собой, тот очень пуст).

167. *Шила в мешке не утаишь;*

- *айны итэк белән каплап булмый (луну подолом не прикроешь); без капчыкта ятмый (шила в мешке не утаишь);*

- *die Wahrheit kommt doch an den Tag (все-таки, истина приходит днем); es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch ans Licht der Sonnen (что так тонко скрывается, раскроется с приходом солнечного света); Wahrheit will an den Tag (истина желает света (дня)) ; was im Schnee verborgen, kommt bei Tauwetter heraus (что скрывает снег, то обнаружится с оттепелью);*

- *Murder will out (убийство раскроется).*

168. *Это еще цветочки, а ягодки – впереди;*

- *бу әле баласы, мичтә калгандыр анасы (это еще детки, осталась на печи и мамаша); монысы әле баласы, мичтә (калган) анын анасы (это еще детки, осталась на печи и мамаша);*

- *das dicke Ende kommt noch nach (это еще только цель, а грядущее еще впереди);*

- *the worst is still to come (худшее готовится прийти); this is nothing compared with what is to come (это еще ничто, по сравнению с тем, что придет).*

169. *Яйца курицу не учат;*

- *йомырка тавыкны өйрәтми (яйцо курицу не учит);*
- *das Ei will klüger sein als die Henne (яйцо хочет быть умнее, чем наседка);*

- *don't teach your grandmother to suck eggs (не учи бабушку варить яйца).*

170. *Язык без костей: мелет (куда хочешь, туда и воротишь, что хочет, то и лопочет); язык голову кормит, он же и до беды доводит; язык лепечет, а го-*

лова не ведает; язык мой – враг мой, прежде ума рыщет (глаголет);

▪ *минем телем - минем дошманым (язык мой-враг мой);); тел сөяксез (язык без костей); телнең сөяге юк (язык без костей); теленең тужасы юк, авызының туктыйсы юк (язык без шарниров, а рот без тормозов); яссы тел ни сөйләмәс (язык плоский, чего только не наговорит);*

▪ *lass die Zunge nicht schneller die Gedanken sein (язык не оставляет место для мыслей); lass doch die Leute reden, sie reden über jeden (людям свойственно пытаться друг друга переговорить);*

▪ *to throw dust in one's eyes (пускать пыль в глаза, неумолкая).*

2. Использованные в сборнике пословицы и поговорки

Русские пословицы и поговорки

1. Бабушка надвое сказала (гадала) (либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет);
2. Беда не ходит одна;
3. Беда приходит пудами, а уходит золотниками
4. Близок локоть, да не укусишь;
5. Бог шельму метит;
6. Бог-то, Бог, да и сам не будь плох;
7. Бодливой корове Бог рог не дает;
8. Болезнь входит пудами, выходит золотниками;
9. Больше дела, меньше слов;
10. Больше знай, да меньше бай;
11. В глаза льстит, за глаза - пакостит;
12. В гостях хорошо, а дома лучше;
13. В добрый час молвить, в худой (лихой) промолчать
14. В каком народе живешь, того и обычья держишь;
15. В семье не без дурака;
16. В семье не без уроды;
17. В тихом озере (омуте) черти водятся;
18. В Тулу со своим самоваром не ездят;
19. В чужой монастырь со своим уставом не ходят;
20. В чужом доме не указывай;
21. Вашими (твоими) бы устами да мед пить;
22. Везде хорошо, а дома – лучше;
23. Век живи – век учись (, а дураком умрешь);
24. Видит око, да зуб неймет;
25. Видна птица по полету;
26. Вилами на воде писано;
27. Вкус вкусу не указчик: кто любит арбуз, а кто свиной хрящик;
28. Вода землю точит и камень долбит;
29. Вода камень точит (долбит);
30. Воду (в ступе) толочь - вода и будет;

31. Волк волка не задерет;
32. Волк волку хвоста не отдавит;
33. Волков бояться – в лес не ходить;
34. Ворон ворону глаза не выклюет;
35. Время – деньги;
36. Все минется, одна правда остается;
37. Всем угодишь – себе насолишь;
38. Всему свое время;
39. Всему свой черед;
40. Всяк (каждый) кулик на своем болоте велик;
41. Всяк (каждый) кулик свое болото хвалит;
42. Всяк умрет, как смерть придет;
43. Всякому овощу свое время;
44. Всякому свое - и немыто бело;
45. Выше головы не прыгнешь
46. Где наше не пропадала;
47. Где тонко, там и рвется;
48. Где тонко, тут и рвется, где худо, тут и порется;
49. Голод, не тетка;
50. Голод не тетка, пирожка не сунет;
51. Голодной куме хлеб на уме;
52. Голь на выдумки хитра;
53. Гора с горой не сходятся, а человек с человеком столкнется;
54. Горбатого могила исправит;
55. Гусь свинье не товарищ;
56. Дареному коню в зубы не смотрят (глядят);
57. Два сапога – пара;
58. Дважды подумай, один раз скажи;
59. Две головы лучше, чем одна;
60. Двум смертям не бывать, а одной не миновать ;
61. Делить шкуру неубитого медведя;
62. Дело мастера боится;
63. Делу – время, потехе – час;
64. Деньги (денежки) любят счет ;
65. Держи карман шире;
66. Дешево да гнило, дорого, да мило;
67. Доброе начало полдела откачало;

68. **Доброе начало – половина дела;**
69. **Доброе начало – половина успеха;**
70. **Долг платежом красен;**
71. **Дорого, да мило, дешево, да гнило;**
72. **Друг познается при рати, да при беде;**
73. **Друзья познаются в беде;**
74. **Дурак дурака видит издалека;**
75. **Дураков не сеют, не жнут, сами родятся;**
76. **Дыма без огня не бывает;**
77. **Если бы, да кабы, да во рту росли грибы, тогда бы был не рот, а целый огород;**
78. **Жизнь прожить – не мутовку облизать;**
79. **Жизнь прожить – не поле перейти;**
80. **Жизнь прожить – что море переплыть;**
81. **За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь;**
82. **За морем телушка – полушка, да дорог перевоз;**
83. **За чужой щекой зуб не болит;**
84. **Здоров на еду, да хил на работу;**
85. **И вода капля по капле камень долбит;**
86. **И волки сыты, и овцы (козы) целы;**
87. **И камень, лежа, обомшится;**
88. **И козы сыты, и сено цело**
89. **И у стен есть уши;**
90. **Игра не стоит свеч;**
91. **Из огня, да в полымя;**
92. **Имеем - не храним, потеряем – плачем;**
93. **Ищи ветра в поле;**
94. **Каждая Аленка хвалит свою буренку;**
95. **Каждая курица свой насест хвалит;**
96. **Каждому добрый – себе злой;**
97. **Как аукнешь, так и откликнется ;**
98. **Как собака на сене;**
99. **Как собака на сене лежит: и сама не ест и другим не дает;**
100. **Каков батька – таковы и детки;**
101. **Каков отец, таков и сын;**
102. **Каковы батьки-матки, таковы и дитятки;**
103. **Каков в колыбельку, таков и в могилку;**

104. Каково начало, таков и конец;
105. Камень, который катится, не обрастает мхом;
106. Капля и камень долбит;
107. Кашу маслом не испортишь;
108. Клин клином вышибают;
109. Когда голова думает, язык отдыхает;
110. Кого медведь драл, тот и пня боится;
111. Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит;
112. Конец - делу венец!;
113. Конный пешему не товарищ;
114. Кончил дело – гуляй смело!;
115. Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается;
116. Копейка рубль бережет; рубль цел копейкой;
117. Корова на дворе – харч на столе;
118. Краденое добро впрок не идет;
119. Краденым добром не разживешься;
120. Кто любит попа, кто попадью, а кто попову дочку;
121. Кто поздно приходит, тот ничего не находит;
122. Кто поздно пришел, тому оглодан мосол;
123. Кто рано встает, тому Бог дает;
124. Кто смел, тот два съел;
125. Куй железо, пока горячо;
126. Ласки в глазки, а за глаза готов в таски;
127. Ласково говорит, да черство слушать;
128. Ласковый взгляд, да на сердце яд;
129. Лежачего не бьют;
130. Лес рубят – щепки летят;
131. Лестью и душу вынимают;
132. Либо пан, либо пропал;
133. Лисий хвост, да волчий рот (зуб);
134. Лиха беда начало (а там уж близок и конец);
135. Лови ветер в поле;
136. Ложка дегтя (дегтю) в бочке меда;
137. Лучше поздно, чем никогда;
138. Лучше синица в руке, чем журавль в небе;
139. Любишь кататься – люби и саночки возить;
140. Любовь зла, полюбишь и козла;
141. Люди пахать, а он руками махать;

142. Мал золотник, да дорог;
143. Мал золотник, да увесист;
144. Мала (невелика) птичка, да ноготок востёр;
145. Меж двух огней;
146. Между молотом и наковальней;
147. Мешай дело с бездельем – будешь жить с весельем;
148. Милёнок - и не умыт беленок;
149. Милому мила - и без белил бела;
150. Милые бранятся - только тешатся;
151. Много будешь знать – скоро состаришься;
152. Много шуму из ничего;
153. Молвишь – не воротишь;
154. Молодец против овец, а против молодца – сам овца;
155. Молчание – знак согласия;
156. Моя хата с краю - ничего не знаю;
157. Муж и жена – одно дело, одно тело, один дух;
158. Муж и жена – одна сатана;
159. Муж с женой бранятся, чужой не вяжись;
160. Мягко стелет, да жестко спать;
161. На алтын товару, на рубль раструски;
162. На бедного Макара все шишки валяются;
163. На безрыбье и рак – рыба;
164. На Бога надейся, а сам не плошай!
165. На брюхе - то шёлк, а в брюхе-то щёлк;
166. На весь мир и солнышку не угреть;
167. На весь мир не будешь мил;
168. На вкус и цвет товарищей нет;
169. На воде вилами писано;
170. На воре шапка горит;
171. На всех не угодишь;
172. На ловца и зверь бежит;
173. На людях и умирать легче;
174. На миру (на людях) и смерть красна;
175. На наш век дураков хватит;
176. На работу лень, а есть – каждый день;
177. На работу так-сяк, а на еду мастак;
178. На одном месте и камень мохом обрастает;

179. На отложенное дело снег падет;
180. На чьем возу сижу, того и песенку пою;
181. На языке медок, а под сердцем ледок;
182. Набежит беда и с ног собьет;
183. Назвался другом – помогай в беде
184. Насильно мил не будешь;
185. Начиная дело, о конце помышляй;
186. Нашла коса на камень;
187. Не было печали, так черти накачали;
188. Не в службу, а в дружбу;
189. Не все коту масленица, придет и великий пост;
190. Не все то золото, что блестит;
191. Не всякое лыко в строку;
192. Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь;
193. Не давши слова – крепись, а давши – держись;
194. Не зная (спросясь) броду, не суйся в воду;
195. Не красавица славится, а кому, что нравится;
196. Не оставляй сегодняшнюю работу на завтра;
197. Не откладывая на завтра то, что можно сделать сегодня;
198. Не плюй в колодец (колодезь), пригодиться воды на-
питься;
199. Не по- хорошему (хорошу) мил, а по милу хорош;
200. Не продавай шкуру неубитого медведя;
201. Не рой другому яму, сам в нее попадешь;
202. Не солнышко – всех не обогреешь;
203. Не спеши языком, спеши (торопись) делом ;
204. Не суй свой нос в чужие дела;
205. Не сули журавля в небе, дай синицу в руки;
206. Не убив медведя, шкуры не продавай;
207. Не учи рыбу плавать (а собаку лаять);
208. Недоброе слово больней огня жжет;
209. Немой глухому псалмы поет;
210. Неправедно нажитое впрок не идет;
211. Нет дыма без огня!
212. Нет розы без шипов;
213. Нет худа без добра;
214. Новая метла по-новому (чисто) метет;
215. Нужда научит ворожить, когда нечего в рот положить;

216. Нужда научит калачи есть;
217. Нужда хитрее мудреца;
218. О вкусах не спорят;
219. Обжегшись на молоке (на ухе), дуешь и на воду;
220. Один в поле не воин;
221. Одна бодливая корова все стадо портит;
222. Одна ласточка весны не делает;
223. Одна паршивая овца все стадо портит;
224. От бобра – бобренок, от свиньи – поросенок;
225. От доброго дерева добрый и плод;
226. От лося – лосята, от свиньи – поросята;
227. От черной коровы да белое молочко;
228. От яблони яблоко родится, а от елки – шишка;
229. Отошла коту масленица;
230. Охота пуще неволи;
231. Первый блин (всегда) комом;
232. Пеший конному не товарищ;
233. По одежке протягивай ножки;
234. Повинную голову (и) меч не сечет;
235. Подумай, обдумай, да молви;
236. Поздние гости глодают кости;
237. Полюбится (понравится) сатана пуще (лучше) ясного сокола;
238. Полюбится сова – не надо райской птички;
239. Попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй;
240. После драки кулаками не машут;
241. После свадьбы в барабаны не бьют;
242. Поспешешь – людей насмешешь;
243. Правда в огне не горит и в воде не тонет;
244. Правда всегда перетянет;
245. Правда глаза колет;
246. Правда подобна воде, дорогу проложит везде;
247. Правда свое возьмет;
248. Правда, что шило – в мешке не утаишь;
249. Праздная молодость – беспутная старость;
250. Праздность – мать пороков;
251. При тебе – за тебя, без тебя – на тебя;
252. Привычка не оттопок: с ноги не скинешь;

- 253. Пришла беда – открывай ворота;
- 254. Пришла старость – пропала радость;
- 255. Пролитую воду не соберешь;
- 256. Птицу видно по полету;
- 257. Пуганая ворона и куста боится;
- 258. Пуганый заяц и пенька боится;
- 259. Пустая бочка пуще гремит
- 260. Путному началу благой конец;
- 261. Работать, спустя рукава;
- 262. Работать, так мочи нет, на обед – во всю прыть;
- 263. Рад бы в рай, да грехи не пускают;
- 264. Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела;
- 265. Раньше смерти не умрешь;
- 266. Раскудахталась, а не снесла;
- 267. Риск – благородное дело ;
- 268. Рука руку моет;
- 269. Рука руку моет, а две руки – лицо;
- 270. Рыбак рыбака видит издалека;
- 271. С волками жить – по-волчьи выть;
- 272. С глаз долой, из сердца вон;
- 273. С кем поведешься, от того и наберешься;
- 274. С лица не воду пить;
- 275. С милым рай и в шалаше;
- 276. С миру по нитке – голому рубашка (рубаха);
- 277. Сам кашу заварил, сам и расхлебывай;
- 278. Сам себя не обделит; своя рубашка ближе к телу;
- 279. Сапожник без сапог;
- 280. Свои собаки грызутся, чужая не приставай;
- 281. Свой свояка видит издалека;
- 282. Свое не мыто, да бело;
- 283. Семь бед – один ответ;
- 284. Семь раз примерь (отмерь), один – отрежь;
- 285. Силой милому не быть;
- 286. Сказано – сделано;
- 287. Сказанное слово – пущенная стрела;
- 288. Сказанное слово – серебряное, а несказанное – золотое;
- 289. Сколько голов, столько и умов;
- 290. Слезами горю не поможешь;

291. Слепой сказал: «посмотрим»;
292. Слово жжет хуже огня;
293. Слово не воробей: вылетит – жди беды;
294. Слово не воробей – вылетит, не поймаешь;
295. Слово – серебро, молчание – золото;
296. Смелость города берет;
297. Смелый там найдет, где робкий потеряет;
298. Смелым счастье помогает;
299. Смерть причину найдет;
300. Снаружи мил, а внутри – гнил;
301. Сначала подумай, потом говори;
302. Собака лает, ветер носит;
303. Собака лает, караван идет;
304. Старого воробья на мякине не проведешь;
305. Старость – не радость;
306. Старость с добром не приходит;
307. Старый друг лучше новых двух;
308. Стены имеют уши;
309. Терпенье и труд – все перетрут;
310. Тише едешь, дальше будешь ;
311. У кого не болит, у того и не свербит;
312. У семи нянек дитя без глаза;
313. У стен есть уши;
314. У страха – глаза велики (, да ничего не видят);
315. «Увидим», сказал слепой;
316. Уговор дороже (лучше) денег;
317. Ум хорошо, а два – лучше;
318. Умный молчит, когда дурак ворчит;
319. Умный слышит в полслова; умный уступает;
320. «Услышим», сказал глухой;
321. Утопающий и за соломинку хватается;
322. Утро вечера мудренее;
323. Ученого учить – только портить;
324. Хороша веревка длинная, а речь – короткая;
325. Хоть рожа и худа, да душа хороша!;
326. Хочется, да не можетя;
327. Хочу – половина могу;
328. Худо нажитое впрок не идет;

- 329. Худо охапками, хорошее – щепотью;
- 330. Худые вести не лежат на месте;
- 331. Цветет старость сединою;
- 332. Цыплят по осени считают;
- 333. Человек предполагает, а Бог располагает;
- 334. Черного кобеля не отмоешь добела;
- 335. Что было, то прошло (и быльем поросло);
- 336. Что посеешь в молодости, то пожнешь в старости;
- 337. Что посеешь, то и пожнешь;
- 338. Что с возу упало, то пропало;
- 339. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке;
- 340. Чужая беда – людям смех;
- 341. Чужая болячка не болит;
- 342. Чужое добро впрок нейдет;
- 343. Шила в мешке не утаишь;
- 344. Это еще цветочки, а ягодки – впереди;
- 345. Яблоко от яблони не далеко падает;
- 346. Яйца курицу не учат;
- 347. Язык без костей: мелет (куда хочешь, туда и воротишь, что хочет, то и лопочет);
- 348. Язык голову кормит, он же и до беды доводит;
- 349. Язык лепечет, а голова не ведает;
- 350. Язык мой – враг мой, прежде ума рыщет (глаголет).

Татарские пословицы и поговорки

- 1. Авыз пешкәч (пешсә), салкын (суык) суны да өреп эчәсен;
- 2. Авызы пешкән, өреп капкан (кабар);
- 3. Авызың пешсә, өреп кабарсың;
- 4. Авызыгызга бал да май;
- 5. Авыртмаган башка тимер таяк (тарак);
- 6. Авыру батманлап керә, мыскаллап чыга;
- 7. Авыруның хәлен сау белмәс ;
- 8. Агым суга төкергән – кабым суга тилмергән;
- 9. Адәм багышлый, Алла сагышлый;
- 10. Адәм ни теләми, язык йибәрми;
- 11. Азгынга ияргән азар, бозгынга ияргән бозылыр;

12. Айны итэк белән каплап булмый;
13. Ак карчыга очуыннан таныла;
14. Ак кәгазьдә кара тап ;
15. Аксак күп йөрер;
16. Аксак утырмас, сакау тик тормас;
17. Акча санаганны ярата;
18. Акчаны юлдан тапсаң да санап ал;
19. Акыл өлешкәндә мич башында калган;
20. Акыллы әйтер - юл бирдем (куйдым) дип, юләр әйтер - мин жиңдем дип;
21. Акыллының уендагы - акылсызның телендә;
22. Ала белсәң, бирә дә бел;
23. Алдан (иртә) кычкырган кәккүкнең, башы авырта ;
24. Аллага ышан, үзең кымшан;
25. Алма агачыннан ерак төшми;
26. Алмаган бия, тумаган колын (тай);
27. Алмак күрке бирмәк;
28. Алапасы олы, кабыргасы коры;
29. Алтын кечкенә дә – түшкә кадыйлар;
30. Аптырасаң аптыра – нужда юкны таптыра;
31. Арзанның бер сәбәбе, кыйбатның бер химмәте була;
32. Арыслан баласы арыслан булыр;
33. Арысланның иркәке дә арыслан, тешесе дә арыслан;
34. Асыл нәрсә зур булмый;
35. Асыл сөяк зур булмас;
36. Асыл товар арзан булмас, арзан товар асыл булмас;
37. Асылы бер, заты башка;
38. Ата баласы хата булмас (атадан бик аермалы булмас);
39. Атасы болан атмаганның баласы колан атмас);
40. Атлы жәяүлегә юлдаш түгел;
41. Атмаган аюның тиресен бүлү (бүлешү);
42. Атмаган куян, асмаган казан ;
43. Атны Хомага тапшыр, дилбегәне үзең тот;
44. Аты барның канаты бар, сыеры барның сые бар;
45. Атым юк урамда, кайгым юк буранда;
46. Атыңны Аллага тапшыр, дилбегәне үзең тот ;
47. Аш дигәндә жан – фәрман, эш дигәндә – юк дәрман;
48. Ашарга белә, эшләргә белми;

49. Ашны ике кеше пешерсә, ашлары тозсыз була;
50. Ашыгу – ахмаклык, кичегү – үшәнлек;
51. Ашыккан - ашка пешкән;
52. Ашыккан - арыр, әкрен - барыр;
53. Ашыкканның ашыгы чыккан;
54. Ашыкмасаң – пошыкмассың;
55. Аяулы күзгә тап төшә;
56. Әжәл житми үлмиләр;
57. Әжәлсез үлем юк ;
58. Әйбәт дус кара көндә беленер;
59. Әйткән сүз – аткан ук;
60. Әкрен барсаң, ерак китәрсен;
61. Әрле әрләнгәнче, әрсез ашап туйган;
62. Этәч үз чүплегендә үзе мирза;
63. Әүвәл төшен, аннан сөйлә;
64. Бака бакылдаганнан яз булмас;
65. Бака да: “комыррыгым, томыррыгым - ожмах” дигән, ди;
66. Бакмаганга багынма;
67. Баллап-майлап, көйләп – жайлап;
68. Балта чапканда йомычка чәчрәми калмый;
69. Балтачының балтасы юк, балчының бал тасы юк ;
70. Балык коры жирдән йөрми;
71. Балыкны йөзәргә өйрәтмә;
72. Балыкның батасы юк;
73. Балыкчы балыкчыны ерактан күрә;
74. Бар кешегә дә ярый алмассың;
75. Барлык вак-төякне гаепкә санап булмый ;
76. Бармагы үзенә таба кәкре;
77. Батып баручы саламга тотына;
78. Батыр батырып әйтмәс, батырып әйтсә – кайтмас;
79. Батыр булсаң – йөрәктән, көчле булсаң – беләктән;
80. Батырлыкка бәхет бәйге;
81. Бауның – озыны, сүзнең кыскасы яхшы;
82. Бахыр алдында батыр, батыр алдында бахыр;
83. Башланган эш – беткән эш;
84. Башлаучы булса, кушлаучы табылыр;
85. Башы ничек – ахыры шулай;

86. Бәла аяк астында йөри;
87. Бәла килсә шапырылып килә;
88. Бәла ялгыз йөрми;
89. Бәндә сагышлый, Алла багышлый;
90. Бәхет булса, талигъ кирәкми;
91. Без капчыкта ятмый;
92. Бер башлап жибәрүе генә кыен;
93. Бер карлыгач яз ясамый;
94. Бер мичкә балга бер кашык дегет;
95. Бер рәхмәт мең бәләдән коткара;
96. Бер тиенлек куян, биш тиенлек зыян;
97. Бер тычкак сыер бөтен көтүне буклый;
98. Бер чәчәк белән яз булмый;
99. Бер яманлыкның бер яхшы ягы;
100. Беренче коймак төерле була;
101. Бетмәгән эш – пешми калган жимеш;
102. Бик нечкәләсәң - өзелер;
103. Бирсә дустаның ком, аны да учыңа йом;
104. Биш тиенлек куян, ун тиенлек зыян;
105. Борыны ис сизә;
106. Бөкрәне кабер генә төзәтер;
107. Бу әле баласы, мичтә калгандыр анасы;
108. Бүгенге эшенең иртәгәгә калдырма;
109. Бүре әйткән “аппагым”, кәрпә әйткән “йомшагым”;
110. Бүре дә тук, сарык та исән;
111. Бүредән курыккан урманга бармас (йөрмәс);
112. Бүрәнәгә басты бүдәнә, бүдәнәгә басты бүрәнә; бүдәнә дә гаепле, бүрәнә дә гаепле;
113. Бурның бүреге яна;
114. Вакыт – акча;
115. Вәгъдә – иман ;
116. Гаилә гарипсез булмый;
117. Гәүһәр кечкенә дә, бәясе зур;
118. Гел генә бал да май булып тормый;
119. Герой булу өчен беләк тә, йөрәк тә кирәк;
120. Гомер итү - урам аша кичү түгел;
121. Гомер түгелдер күпер: чыгып китәргә генә түгел, бөтенесен күрәсәң;

122. Гөл чәнечкесез булмас;
123. Гөл яратсаң, угы чәнчи, димә;
124. Гөнаһым баса, ожмахка керер идем булмаса;
125. Диварларның да колагы бар;
126. Дөнъя булгач, савыт-саба шалтырамый тормый;
127. Дөнъя куласа, әйләнә дә бер баса;
128. Дөнъяда дус бул, йөк булма;
129. Дөрөс сүз таш яра;
130. Дөрөс сүзгә жавап юк ;
131. Дөрөсен әйткән күршесенә (туганына) ярамаган;
132. Дөрөслек һәрвакыт жиңә;
133. Дуңгыздан дуңгыз туар;
134. Дуңгызны кондыз ясап булмый;
135. Дуслар бәлагә тарыганда сынала;
136. Дуслар талашсалар да, ялашалар;
137. Дуслык хакына (хөрмәтенә);
138. Дүрт аяклы ат та абына;
139. «Дыр » ны чәчкәнгә илле ел, ди, һаман да тишелмәгән, ди;
140. Егет сүзе бер булыр;
141. Елап эш чыкмас;
142. Егылганны кыйнамыйлар (түбәләмиләр);
143. Жан жәннәт тели – гөнаһ жибәрми;
144. Жан туграсында мәче дә тау кебек;
145. Жаны теләгән елан ите ашаган;
146. Жәмал китәр, кәмал калыр;
147. Жеп нечкә урыннан (жиреннән) өзелә;
148. Жиде кат үлчә, бер кат кис;
149. Жирле жирендә, жикән күлендә;
150. Житез үзен жетерер;
151. Иелгән (челгән) башны кылыч кисмәс;
152. Изге ният – ярты дәүләт;
153. Ике көймәнең койрыгын тота алмассың ;
154. Ике сыңар бер киём;
155. Ике такта арасында калу;
156. Ике уйла, бер сөйлә ;
157. Ике ут арасында булу;
158. Ике чабата – бер киём;
159. Икесе бер чыбыктан сөрелгән;

160. Ил белән үлем дә куркыныч түгел;
161. Илэкченең иләге, чилэкченең чиләге булмас;
162. Имгәк аяк астында;
163. Имгәк аяк астыңнан чыга;
164. Иң элек уйла, аннан соң гына җавап бир ;
165. Ир акыллы булса, хатын күндәм була;
166. Ир уңган булса, хатын елдам була;
167. Ире тиргәвеч булса, хатыны үрләвеч була;
168. Ире – хатынын, хатыны ирен гаепләр;
169. Иртә кичтән хәерле (хәерлерәк);
170. Иртән кыеша, кичен сөешә;
171. Иртән торган - тамагы туйган;
172. Исәпкә бар, санга юк;
173. Иске гадәт ташланмас, яңа гадәт башланмас
174. Искә дус ике яңа дустан яхшырак;
175. Ит күрмәгәнгә (юкта) үпкә тансык;
176. Итекченең итеге юк, читекченең – читеге;
177. Иш ишен табар, тычкан тишеген табар;
178. Йомырка тавыкны өйрәтми;
179. Йөктән төшкән - югалган;
180. Йөргән таш шомара, яткан таш мүкләнә;
181. Кабан кабанның карынын ярмас;
182. Калган эшкә кар явар;
183. Карга карганың күзен чукумас ;
184. Карга күзен карга чукумый;
185. Каргадан туа карга, ата-анасына парга;
186. Карт чыпчык кибәккә алданмас;
187. Картлык җитте – шатлык китте;
188. Картлык тора-бара баса ул;
189. Картлык түгелдер шатлык;
190. Картлык – шатлык түгел;
191. Капка төбәндә туй җиткән, каба орчыгым кайда икән?
192. Капкан саен калжа булмый;
193. Кулны кул юа;
194. Кул кулны юа, ике кул (куллар) битне юа;
195. Күгәл күленә күрә чумар;
196. Күздән ерак – күнелдән ерак;
197. Күп кызлы йортта су булмас;

198. Күп сүз китапка яхшы;
199. Кашык-саба шалтырамый тормый;
200. Кәрванчы чүлен мактый, балыкчы күлен мактый;
201. Кереүеннән алда чыгуыңны уйла;
202. Кем арбасына (чанасына) утырсаң, шуның жырын
жырларсың;
203. Кечкенә булса да, төш кенә;
204. Кеше хәлен кеше белми, үз башына төшмәсә;
205. Кешегә чокыр (баз) казыма (казысаң), үзең төшәрсәң;
206. Киленне килгәч күрербез;
207. Килеренә карап чыгымыңны тот;
208. Козгын баласы козгын, анасыннан узгын);
209. Койрыгын да тота алмассың;
210. Кояш түгел – бөтең дөньяны жылыта алмассың ;
211. Көегә төкермә, суын үзең эчәрсәң;
212. Кракның бүреге яна;
213. Куй кузыдан, сум тиеннән үсә;
214. Кулкубыз тартсаң – көй чыга, бүрәнә тартсаң - өй чыга;
215. Кунакта яхшы, өйдә бик битәр;
216. Куркакланган карга күлэгәгә кунмас;
217. Курыкканга кураз күренә, барып карасаң чеби да юк;
218. Курыкканга куш, коерыгы белән биш;
219. Курыкканга куш күренә;
220. Куян да үз баласын кушкалак пәһлеван дип атый, ди;
221. Күз алдында мактама, күз артында хурлама ;
222. Күктән эзләгәнне жирдән табу;
223. Күмерченең күмере юк;
224. Күп бел, аз сөйлә;
225. Күп белгән, күккә менген;
226. Күп сөйләгән, күп ялгышыр;
227. Күп сөйләгән, күп ялгышыр;
228. Күпме баш, шулкадәр акыл;
229. Күпне белсәң, тиз картаерсың;
230. Кыз да булсын, буаз да булсын;
231. Кыйммәт булса - хикмәте бар, арзан булса - гыйлләте бар;
232. Кылыч ярасы уңалыр, тел ярасы уңалмас;
233. Кырык йорттан кырнулык бергә килсә, бер тунлык;
234. Кырыктагы кыз – кыз түгел;

235. Май чүлмәге тышыннан билгеле;
236. Майдан ботка бозылмый;
237. Майлап - жайлап күндөрү ;
238. Маташып торасы да юк;
239. Матур матур күренмәс, сөйгән матур күренер;
240. Мәлсез чәчәк ярылмас;
241. Мәхәббәт жәмал теләмәс (сорамый);
242. Мәхәббәтәң бакага төшсә, күл буеннан китмәссең;
243. Мәхәббәтне теләнеп алмыйлар;
244. Мең бәлагә – бер жавап ;
245. Мең тыңла, бер сөйлә;
246. Минем телем - минем дошманым;
247. Моңысы әле баласы, мичтә (калган) анын анасы;
248. Назлы назланып торганчы, кыю ашап туйган;
249. Нәзек жирдә жеп өзелә;
250. Ни чәчсәң, шуны урырсың;
251. Нужа печән ашата;
252. Нур өстенә нур булу;
253. Оланлыкта азар, картайгач, тәүбә итәр;
254. Очсызның арты тынычсыз;
255. Парлылар парлы-парлы, без генә моңлы-зарлы;
256. Пеләше зурая, акылы кими;
257. Печән өстендәге эт кебек;
258. Пешереп куйган ди сина;
259. Поймаганга текәлмә, сөймәгәнгә сөйкәлмә;
260. Пыялачының тәрәзәсе юк;
261. Рас сүзгә жавап юк;
262. Рәхәтен күргәч, михнәтенә дә түз;
263. Рәхәтен яраткач, михнәтен дә ярат;
264. Сай елга чылтырап агар ;
265. Саналган мал югалмас;
266. Санаусыз акча булмый;
267. Сәбәпсез үлем (әжәл) юк;
268. Сәнәк белән суга язган (язылган);
269. Сикермәс борын, «һоп» димә;
270. Сиксән чыкмыйча, туксан керми;
271. Сиңа яраган миңа ярамый;
272. Соң булса да, уң булсын;

273. Соңга калган сумала;
274. Сорамаганга тыгылма;
275. Сөйгән яр белән куыш та ожмах;
276. Сөймәгәнгә сөйдермә (сөялмә);
277. Сөймәгәнгә сөйкәлмә;
278. Сөзгәк сыерга Алла мөгез бирми;
279. Су язып май төшми (төшмәс);
280. Суга батүчы (батканда) саламга тотына (ябыша);
281. Сукаен белмичә суга кермә;
282. Сукыр күп күрер, саңгырау күп иштер ;
283. Сукыр күп күрер, аксак күп йөрер;
284. Сунарчы сунарчыны ерактан таний;
285. Сусыз юа, жилсез киптерә;
286. Сүзең көмеш булса, эндәшмәвең алтын;
287. Сүзең көмеш булса, тик торуың – алтын;
288. Сыйлы көнең – сыер;
289. Таба-кашык юганда, шалтырамый – булмый;
290. Тавыш кубарту өчен бер сүз дә житә кала;
291. Тазы булмаса, кырчыны бар дыр;
292. Тау белән тау гына очрашмый, ә кеше белән кеше очраша;
293. Тау тауга килмәс, мәгәр адәм адәмгә очрар;
294. Тамак туташ түгел, сүз белән күндерәлмәссәң;
295. Тама-тама (тамчылый-тамчылый) күл була (булыр);
296. Тамчы тама-тама таш тишә;
297. Тамчы ташны тишә;
298. Тамчыга таш чыдамас;
299. Тамчыдай тама, камчыдай яра;
300. Тартай теләгәнне теләшкән бүдәнә ачтан үлер;
301. Татлы жийдереп, ачы костыру - 2-жды;
302. Татлы тел еланны да өненнән чыгарган;
303. Тау кадәрле ялганны тап кадәрле чын жиңәр;
304. Тауның да колагы бар;
305. Ташаяк мунчаласын үзең сүт;
306. Тәпиенең юрганыңа карап суз;
307. Төрпәгә ияргән төрпәйгә;
308. Тәвәккәллекне Тәңре хуплый;
309. Тәян ал да гөл булмый;
310. Тел очы татлы, төбе каты ;

- 311. Тел сөяксез;
- 312. Теле барганның кулы да бара;
- 313. Теленең тужасы юк, авызының туктыйсы юк;
- 314. Телнең сөяге юк;
- 315. Терсәк якын да, тешләп булмый ;
- 316. Терсәкне тешләп булмый;
- 317. Тизләгән – бәла эзләгән;
- 318. Тимерне кызуында сук;
- 319. Томырык (тымырык) күлдә корт уйный;
- 320. Торымдан житез кош булмас, ул да, тургай ташлап, каз тотмас;
- 321. Тот капчыгыңны;
- 322. Төкермә коега, суын эчәрсен;
- 323. Төрпәгә ияргән төрпәйгән;
- 324. Төсне табакка куймыйлар;
- 325. Төтеннән копылып, утка төшү;
- 326. Туган жирдән туйган жир яхшы;
- 327. Туй үткәч дөмбергә ;
- 328. Туйдан соң дөмбергә;
- 329. Туйдан соң дөңгергә;
- 330. Туры (турысын) әйткән туганына ярамаган;
- 331. Туры сүзгә җавап юк;
- 332. Тутый теле аркасында читлеккә керә ;
- 333. Тымызык күлдә корт ятар ;
- 334. Тырышкан тамчы таш тишкән;
- 335. Тырышкан тапкан (табар), ташка кадак каккан (кагар);
- 336. Тыштан ялтырау, эчтән калтырау;
- 337. Тышы мамык, эче кабык;
- 338. Угры малга котаймас;
- 339. Узган эшкә салават;
- 340. Уйлы уйлап торганчы, тәвәккәл эшен бетерер;
- 341. Укыдым гарәп – була яздым харап, укыдым фарсы – саф-сата барсы, укыдым төрки – күңелемнең күрке;
- 342. Укып мулла булмассың, чукып карга булмассың;
- 343. Укып писер булмассың;
- 344. Урланган малда бәрәкәт бар;
- 345. Урманга утын ташымыйлар;
- 346. Ут беләң су арасында;

347. Утсыз төтен булмый;
348. Уттан алып суга салу;
349. Үз бармагым үземә кәкре;
350. Үз башыннан кичмәгән аңламас;
351. Үз күлмәгем үземә якын;
352. Үз урманьнда чупай да купай;
353. Үзеңнеке үзәктә, кешенеке кештәктә;
354. Үлем ике килми;
355. Үтерелмәгән аюның тиресен бүлешмиләр;
356. Үтермәгән аюның тиресен тунау (булешү);
357. Үткелсез булса – судан биз;
358. Үткән эшкә – салават;
359. Хатын кыз күп булган йортта су булмас;
360. Хәзер ике ятып бер төшемә;
361. Хәрәм малның хәере юк;
362. Һәр кәмалның бер зәвалы бар ;
363. Һәр кемнен күлы үзенә таба кәкре;
364. Һәр кош үз оясын мактый;
365. Һәр кошның очышы үзенчә;
366. Һәр мөгезле кучкар түгел, һәр канатлы – шонкар түгел;
367. Һәр нәрсәнең үз вакыты;
368. Һәр сакаллы берәр төк бирсә, күсә дә сакаллы булыр;
369. Һәр һиммәтнең миннәте бар;
370. Һәр эшнең үз вакыты бар;
371. Һәр ялтыраган алтын түгел;
372. Һәрвакыт майлы ботка булмый;
373. Һәркемнеке үзенә, ай күренә күзенә;
374. Һәркемнең үз вакыты, үз рәте бар;
375. Һәркемнең үзенеке үзенә ай күренә йөзенә;
376. Һич булганчы кич булсын;
377. Чалгы ташка туры килү;
378. Чалгы ташка бәрелде;
379. Чалгы очы жиргә кадалды;
380. Чебешләрне көз көне саныйлар;
381. Чибәр чибәр күренмәс, сөйгән чибәр күренер;
382. Чир китә, гадәт кала;
383. Чир китәр, гадәт китмәс;
384. Читне макта – илендә тор;

385. Чөйне чөй белән бәреп чыгаралар;
386. Чуртан чурагайны йотмас;
387. Шадрә йөрәк яндыра;
388. Шарт-мартта ни дә юк, тымызык күлдә корт уйный;
389. Эндәшмәү – ризалык билгесе;
390. Энже бөртеге зур булмый (жемчуг большим не бывает);
391. Эт оясында көчле ;
392. Эт өрер – бүре йөрер;
393. Эш башында мактанма, эш беткәч мактан;
394. Эш башында түгел, эш беткәч мактан;
395. Эш беткәч, уйнарга ярый ;
396. Эш остасыннан курка;
397. Эшләмичә иренгән, ашамыйча көсенгән;
398. Эшне азагына кадәр житкерү;
399. Эшнең башы михнәтле булса, төбе хикмәтле була;
400. Юаштан юан чыга;
401. Юләр «жиндем» диер, акыллы «юл бирдем (куйдым)»
дияр;
402. Юрганыңа карап аягыңны суз;
403. Я үләсәң, я каласың;
404. Я унам, я тунам;
405. Ялгыз агач урман булмас, ялгыз кирпич курган булмас;
406. Яман хәбәр озын аяклы ;
407. Яңа себерке шәп (яхшы) себерә;
408. Ярлылыкта яр табылса, кузгалак та аш булыр;
409. Ярканат теләге белән төн йөрми;
410. Ясалмаган юсыкка кысылма;
411. Яссы тел ни сөйләмәс;
412. Яткан таш мүкләнә, йөргән таш шомара;
413. Яхшы ният – ярты эш;
414. Яхшы теләк – ярты бәхет;
415. Яхшыга ияргән ялпайган, яманга ияргән картайган;
416. Яхшыга иярсәң – яхшылыгы йогар, яманга иярсәң –
яманлыгы йогар.
417. Яшьлегендә ни чәчсәң, картлыгыңда шуны урырсын;

Немецкие пословицы и поговорки

1. Abbitte ist die beste Buße;
2. allen Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann;
3. aller Anfang ist schwer;
4. alte Spatzen fängt man nicht mit Spreu (mit Kleie);
5. alter Fuchs geht nicht zweimal (nicht zweitenmal) ins Garn;
6. Alter ist ein schweres Malter;
7. am Raben hilft kein Bad;
8. an ihren Taten sollt ihr sie erkennen;
9. Anfang ist kein Meisterstück;
10. Armut lehrt Künste;
11. auf dem, der unterliegt, sell man nicht sitzen;
12. auf des Kahlen Haupt hagelt es am ärgsten;
13. Aufschub ist ein Tagdieb;
14. auch der geschickteste Fuhrmann fährt zuweilen aus dem Gleis;
15. aus den Augen, aus dem Sinn;
16. Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch über's Meer;
17. bei Wölfen und Eulen lernt man's Heulen;
18. beim Hobeln fliegen Späne;
19. Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber Menschen;
20. beschossener Hase flieht vor jedem Gebüsch;
21. besser ein Spatz (ein Sperling) in der Hand als eine Taube auf dem Dach;
22. besser eine Laus in Kohl als gar kein Fleisch;
23. besser spät als nie;
24. besser zweimal messen als einmal vergessen;
25. billig stinkt, teuer blinkt;
26. brätst du mir die Wurst, so löscht ich dir den Durst;
27. böser Gewinn fährt bald dahin;
28. Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten;
29. Butter verdirbt keine Kost (keinen Kohl);
30. da Kannst du lange warten! (als abweisende Antwort);
31. das Billigste ist immer das Teuerste ;
32. das dicke Ende kommt noch nach;

33. das Ei will klüger sein als die Henne;
34. das Ende krönt, das Werk!;
35. das Gesicht verrät den Wicht;
36. das hat uns gerade noch gefehlt;
37. das Hemd ist mir näher als der Rock;
38. das kannst du in die Esse schreiben;
39. das Leben ist kein Kinderspiel;
40. das muss beschlafen werden ;
41. das Pferd beim Zaum, den Mann beim Wort;
42. das Unglück schreitet schnell;
43. das Schaf blökt immer die gleiche Weise ;
44. das scheinbar am nächsten Liegende ist oft unerreichbar fern ;
45. das Vorhaben lohnt die Mühe (nicht);
46. das Werk lobt den Meister;
47. dein Wort in Gottes Ohr;
48. dem Armen wird immer das Ärgste zuteil ;
49. dem Mutigen gehört die Welt;
50. den Vogel erkennt man an den Federn;
51. den Brunnen schätzt man erst, wenn er versiegt ist;
52. der Apfel fällt nicht weit vom Stamm;
53. der, den man braucht, kommt wie auf Bestellung;
54. der Esel und die Nachtigall haben beid ungleichen Schall;
55. der Ertrinkende klammert sich an einen Strohalm (greift nach einem Strohalm);
56. der ist längst über alle Berge;
57. der Hunger ist niemandes Freund;
58. der Klügere gibt nach;
59. der Mensch denkt, Gott lenkt ;
60. der Mensch ist ein Gewohnheitstier;
61. der Ochse passt nicht zur Kutsche ;
62. der Tod hat noch keinen vergessen;
63. der Tod will eine Ursache haben;
64. der Worte sind genug gewechselt, lasst mich auch endlich Taten seh'n ;
65. des Faulen Werktag ist immer morgen, sein Ruhetag heute;
66. des Menschen Wille ist sein Himmelreich;
67. die Dummen werden nicht alle ;
68. die ersten Pflaumen sind immer madig;

69. die Furcht hat tausend Augen ;
70. die Katze lässt das Mausen nicht;
71. die Sache ist (nicht) der Mühe wert;
72. die Suppe, die man sich einbrockt, muss man auch auslöffeln;
73. die Wahrheit kommt doch an den Tag;
74. die Wahrheit leidet wohl Not, aber nie den Tod;
75. die Wnde haben Ohren;
76. die Welt ist rund und muss sich drehn, was unten war, wird oben stehn;
77. die Ziege ist satt, und der Kohl unberührt;
78. durch Schaden wird man klug;
79. Eile mit Weile;
80. Eilen tut nicht gut;
81. ein alter Freund ist zwei neue wert;
82. ein faules Ei verdirbt den Brei;
83. ein Gewiss ist besser als zehn Ungewiss;
84. ein guter Baum bringt gute Früchte;
85. ein guter Freund ist mehr wert als ein Bruder in der Ferne;
86. ein guter Freund ist mehr wert als hundert Verwandte;
87. ein Keil treibt den andern;
88. ein Mann allein kann das Feld nicht behaupten;
89. ein Mann, ein Wort;
90. ein Mann, kein Mann;
91. ein Mann macht keinen Tanz, eine Blume keinen Kranz;
92. ein räudiges Schaft steckt die ganze Herde an;
93. ein räudiges Schaft verdirbt die ganze Herde;
94. ein Tropfen Wermut fiel in den Becher der Freude;
95. ein Tropfen Wermut im Freudenbecher;
96. ein Unglück kommt selten allein;
97. ein Zwerg bleibt immer ein Zwerg, und stünd' er auf dem höchsten Berg;
98. eine abgefeurte Kugel kannst du nicht wieder einfangen, ein ausgesprochenes Wort nicht wieder zurücknehmen ;
99. eine Hand wäscht die andere;
100. eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus;
101. eine Kuh deckt viel Armut zu;
102. eine Schwalbe macht noch keinen Sommer;

103. einem geschenkten Gaul sieht (schaut) man nicht ins Maul;
104. einen Mohren kann man nicht weiß machen;
105. einer ist keiner;
106. Ende gut - alles gut;
107. er will die Nachtigallen sinden lehren ;
108. erst besinnen, dann beginnen;
109. erst wägen, dann wagen;
110. erst die Arbeit, dann's Vergnügen;
111. erst die Arbeit, dann das Spiel;
112. erst die Last, dann die Rast;
113. erst mach dein Sach, dann lach!;
114. es geht hart auf hart;
115. es glückt nicht alles beim ersten Wurf ;
116. es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen;
117. es ist nah, aber unerreichbar;
118. es ist nicht alles Gold, was glänzt;
119. es ist nicht alle Tage Sonntag;
120. es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch ans Licht der Sonnen;
121. Fallen ist keine Schande;
122. frisch gewagt ist halb gewonnen;
123. früh nieder und fröhlich auf, verlängert den Lebenslauf ;
124. futsch ist futsch, und hin ist hin;
125. gebranntes Kind scheut das Feuer;
126. gebrühte Katze scheut das Feuer (auch kaltes Wasser);
127. Geduld (Beharrlichkeit) überwindet alles;
128. gemach geht man auch weit ;
129. gesagt - getan;
130. getroffene Hunde bellen;
131. gezwungene Liebe und gefärbte Schönheit halten nicht Farbe;
132. gezwungene Ehe, des Herzens Wehe;
133. gleich sucht sich, gleich findet sich ;
134. gleich und gleich gesellt sich gern;
135. gleiche Brüder - gleiche Kappen;
136. Glück macht Freunde, Unglück prüft sie ;
137. Gott weiß wohl, warum er dem Esel keine Hörner gibt;
138. Großsein tut's nicht allein, sonst holte die Kuh den Hasen ein;

139. gut Ding will Weile haben;
140. guter Mut, halbe Arbeit;
141. guter Umgang verbessert schlechte Sitten;
142. Habich ist ein schöner Vogel, Hättich nur ein Nestling;
143. hart gegen hart niemals gut Wärd;
144. hilf dir selbst, so hilft dir Gott ;
145. hin ist hin, verloren ist verloren;
146. Honigrede ist nicht ohne Gift ;
147. hundert Schläge auf fremdem Rücken sind gicht viel;
148. Hunger tut weh;
149. in der Gemeinschaft fürchtet der Mensch den Tod nicht;
150. in der Kürze liegt die Würze;
151. in der Not frisst der Teufel Fliegen;
152. in der Wüste ist der Sand billig;
153. in Geldsachen hört die Gemütlichkeit auf;
154. in guter Stunde soll man sprechen, in böser soll man
schweigen;
155. in jeder Freude ist ein Tropfen Wermut;
156. in jeder Herde findet sich mal ein schwarzes Schaf;
157. in Rom tu, wie (was) Rom tut;
158. Irren ist menschlich;
159. jedem (einem jeden) Vogel gefällt sein Nest;
160. jeder Bär brummt nach seiner Höhle;
161. jeder ist sich selbst der Nächste;
162. jeder Krämer lobt seine Ware;
163. jedliches zu seiner Zeit ;
164. jedes Huhn lobt seine Hühnetrstange;
165. kein Rauch ohne Feuer;
166. kein Unglück so groß, hat was Gutes im Schoß ;
167. keine Rose ohne Dornen;
168. Keiser oder nichts!;
169. klein, aber fein ;
170. klein, aber oho;
171. kleine Händel stärken die Liebe ;
172. kleine Kröten haben auch Gift ;
173. keinem ist sein Liebchem ungestaltet;
174. kleiner Fisch auf dem Tisch ist besser als im Bach ein großer
Fisch;

175. kräht der Hahn auf dem Mist, andert sich das Wetter, oder es bleibt wie es ist ;
176. lass die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein;
177. lass doch die Leute reden, sie reden über jeden;
178. leere Fässer klingen hohl;
179. leere Tonnen geben großen Schall ;
180. leeres Fass tönt am lautesten ;
181. leeres Stroh dreschen;
182. lehre nicht die Fische schwimmen und die Tauben fliegen;
183. Leidenschaft oft viel Leiden schafft;
184. Liebe macht blind;
185. Lobe den Flachs nicht, bevor das Leinen gewoben ist;
186. Lüge vergeht, Wahrheit besteht ;
187. mah muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist;
188. magere Läuse heißen scharf;
189. man braucht nicht Eulen nach Athen zu tragen;
190. man kann nicht über seinen eigenen Schatten springen
191. man lernt nie aus;
192. man muss das Eisenschmieden, solange es heiß ist ;
193. man muss sich nach dem Beutel richten;
194. man soll den Tag nicht vor dem Abend loben;
195. man soll die Bärenhaut nicht verkaufen, ehe der Bär gestochen ist;
196. man soll nicht jedes Wort auf Goldwaage legen;
197. man soll nicht Trübsal blasen ;
198. man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen;
199. man soll sich auf sein Schicksal verlassen und nicht verzagen;
200. man soll sich nach der Decke strecken;
201. mancher schießt erst den Stall, wenn der Gaul gestohlen ist;
202. man wird alt wie'ne Kuh und lernt immer noch dazu;
203. Mann und Weib sind ein Leib;
204. mein Name ist Hase, ich weiß von nichts;
205. Minne verkehrt die Sinne;
206. mit den Wölfen muss man heulen;
207. mit Lahmen lernt man hinken, mit Säufern trinken;
208. Morgen ist auch noch ein Tag;
209. morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute;
210. Morgenstunde hat Gold im Munde;

211. Mühe und Fleiß bricht alles Eis;
212. Müßiggang ist aller Laster Anfang ;
213. nach getaner Arbeit ist gut ruch;
214. Narren wachsen unbegossen;
215. neue Besen kehren gut ;
216. nicht als Verpflichtung, sondern als Freundschaftsdienst;
217. “ nicht für ein Haar”, sagt der Kahlkopf;
218. nichts ist so schlecht, es ist zu etwas gut;
219. Nord, Süd, Ost und West, daheim ist das Best;
220. Not kennt kein Gebot ;
221. Not macht erfinderisch;
222. Not sucht Brot;
223. ohne Fleiß kein Preis;
224. Pferd und Esel lassen sich nicht vor einen Pflug spannen;
225. rast’ ich, so rost’ ich ;
226. Rat nach Tat kommt zu spät;
227. Raum ist der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar;
228. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold;
229. Samt am Kragen, Kleie im Magen;
230. schmiede das Eisen solange es glüht;
231. Schönheit kann man nicht essen;
232. schlimme Boten reiten schnell;
233. so siehst du aus!
234. soviel Köpfe, soviel Sinne;
235. Spät kommt ihr, doch ihr kommt;
236. steter Tropfen höhlt den Stein;
237. stille Wasser sind tief ;
238. strecke dich nach der Decke;
239. tapfer gegen den Feigen, feige gegen den Tapferen;
240. trunkner Mund verrät des Herzens Grund;
241. über den Geschmack lässt sich nicht streiten;
242. über Nacht kommt guter Rat;
243. unrecht Gut gedeicht nicht;
244. unrecht Gut tut nicht gut ;
245. unter den Blinden ist ein Einäugiger König;
246. verdirb es dir nicht mit Leuten, die du noch brauchen kannst;
247. verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast;

- 248. verkaufe nicht das Fell, ehe du den Baren hast;
- 249. viel Wissen macht Kopfweh;
- 250. viele Bäche machen einen Strom;
- 251. viele Hirten, übel gehütet;
- 252. viele Wenig machen ein Viel;
- 253. viele wissen viel, keiner alles;
- 254. Vögel, die morgens singen, holt abends die Katze;
- 255. vom (aus dem) Regen in die Traufe kommen;
- 256. vorbei ist vorbei ;
- 257. Vorsicht schadet nicht;
- 258. während die einen arbeiten, tun die anderen nur so, als ob sie etwas mahen;
- 259. Wahrheit bringt Hass ;
- 260. Wahrheit will an den Tag;
- 261. was besteht, vergeht;
- 262. was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht;
- 263. was der dumme Esel spricht, hören meine Ohren nicht;
- 264. was der Mensch sät, das wird er ernten ;
- 265. was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen;
- 266. was ein Esel von mir spricht, das acht' ich nicht;
- 267. was einer früh um viere tut, das kommt ihm nachts um neun zugut;
- 268. was fremd ist, bezahlt man teuer;
- 269. was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr;
- 270. was im Schnee verborgen, kommt bei Tauwetter heraus;
- 271. was kümmert es den Mond, dass die Hunde bellen (dass ihn die Hunde anbellern) ?
- 272. was man trunken gesagt, hat man nüchtern gedacht;
- 273. was sich liebt, das neckt sich ;
- 274. was soll der Dudelsack, wenn der Bär tot ist?
- 275. Wasser in den Brunnen schütten;
- 276. we never know the value of water till the well is dru;
- 277. wenig zu wenig macht zuletzt viel;
- 278. wenn das "Wenn" und das "Aber" nicht wäre, wär' der Bauer ein Edelmann;
- 279. wenn das Wörtchen "wenn" nicht wär', wär' mein Vater Millionär (so wär Vater Ratsherr) ;
- 280. wenn ich es nur so könnte, wie ich es wollte ;

281. wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein ;
282. wer das Feuer haben will, mu den Rauch leiden;
283. wer das Maul verbrannt hat, blaset die Suppe;
284. wer den Brei gekocht hat, der esse ihn;
285. wer den Kern essen will, muss die Nuss knacken;
286. wer den Pfenning nicht ehrt, ist des Talers gicht wert;
287. wer Eile hat, der gehe langsam;
288. wer es nicht im Kopfe hat, hat es in den Beinen ;
289. wer etwas für andere tut, geht selbst oft leer aus;
290. wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen;
291. wer langsam geht, kommt auch;
292. wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muss essen, was übrigbleibt;
293. wer Pech anfasst, besudelt sich;
294. wer schweigt, bejaht;
295. wer sich an der Suppe verbrannt hat, bläst auf kalten Fisch;
296. wer sich die Suppe eingebrockt hat, muss sie auch ausloffen;
297. wer sich in fremden Hader mischt, eine Beule davon am Kopf erwischt;
298. wer sich vor dem Busch fürchtet, kommt nicht in den Wald;
299. wer viel anfängt, beendet wenig;
300. wer wagt, gewinnt! ;
301. wer will fahren, zieh' auch den Karren;
302. wer zu feinen Faden spinnt, dem bricht er leicht;
303. wer zwei Hasen zugleich jagt, fängt keinen;
304. wie des Gärtners Hund;
305. wie die Saat, so die Ernte;
306. wie man in den Wald hineinruft, so schallt es (wieder) heraus;
307. willst du Fische schwimmen lehren?;
308. wo Holz gehauen (wo gehobelt) wird, da fallen Späne;
309. wo Rauch ist, muss auch Feuer sein;
310. wohlfeil kostet viel Geld ;
311. Wohltun trägt Zinsen;
312. Zeit ist Geld;
313. zweimal kann niemand, einmal muss jeder sterben;
314. Zwist unter Liebesleuten hat nicht viel zu bedeuten.

Английские пословицы и поговорки

1. A bad workman quarrels with his tools;
2. A bird in the hand is worth two in the bush;
3. A bird may be known by its song;
4. A black hen lays a white egg;
5. A blind man would be glad to see;
6. A burnt child dreads the fire ;
7. A cock is valiant on his own dunghill;
8. A curst cow has short horns ;
9. A dog in the manger ;
10. A drowning man will catch at a straw;
11. A fault confessed is half redressed ;
12. A fly in ointment ;
13. A friend in need is a friend indeed ;
14. A good beginning is half the battle;
15. A good beginning makes a good ending;
16. A honey tongue, a heart of gall;
17. A light purse is a heavy curse;
18. A little body often harbours a great soul;
19. A little pot is soon hot;
20. A man can die but once ;
21. A new broom sweeps clean;
22. A penny saved is a penny gained;
23. A promise is a promise;
24. A rolling stone gathers no moss.
25. A sinking man will catch at a straw;
26. A tree is known by its fruit;
27. A word is enough to the wise;
28. Accidents will happen in the best regulated families;
29. After dinner comes the reckoning ;
30. Agues come on horseback, but go away on foot;
31. All covet, all lose;
32. All sugar and honey;
33. All that glitters is not gold;
34. All's well that ends well ;
35. An ass in a lion's skin ;
36. An honest tale speeds best, being plainly told ;

37. An hour in the morning is worth two in the evening ;
38. An idle brain is the devil's workshop;
39. An old friend is worth two new ones;
40. An unfortunate man would be drowned in a tea-cup ;
41. An uneasy conscience betraus itself;
42. Art is long, life is short ;
43. As dead as a door nail ;
44. As mad as a March hare ;
45. As many heands, as many wits;
46. As the tree, so the fruit;
47. As well be hanged for a sheep as for a lamb ;
48. As you brew, so must you drink;
49. As you sow, you shall mow;
50. Bad news has winds;
51. ~ Be a born fool ;
52. Be slow to promise and guick to perform;
53. Beaty lies in lover's eyes ;
54. Better an egg to-day than a hen to-morrow;
55. Better late than never ;
56. Better the foot slip than the tongue;
57. Better to do well than to say well;
58. Birds of, a feather flock together ;
59. Blond is thicker than water;
60. Brave before a lamb, but a lamb before the brave;
61. Brevity is the soul of wit ;
62. By doing nothing we lern to do ill ;
63. By the street of "By-and-by" one arrives at the house of "Never" ;
64. Calamity is man's true touchctone ;
65. Can the leopard change his spots?
66. Cat and dog at life;
67. Catch at a straw clutch at straws ;
68. Charity begins at home ;
69. Claw me, and I'll claw thee;
70. Company in distress makes trouble less ;
71. Curses like chickens come home to roost ;
72. Custom is second nature;
73. Cut your coat according to your cloth ;

74. Death pays all debts ;
75. Deeds, not words;
76. Don` t halloo till you are out of the wood ;
77. Don` t teach your grandmother to suck eggs;
78. East or West, home is best ;
79. Elbow is close but impossible to bite;
80. ~ Elbow so near and yet so far;
81. Empty vessels make the greatest sound;
82. Even reckoning makes friends ;
83. Every country has its customs ;
84. Every cook praises his own broth;
85. Every cloud has a silver lining ;
86. Every man thinks his own geese swans ;
87. Every nub must stand on its own bottom;
88. Everythind is good in its season ;
89. Faint heart never won fair lady ;
90. Fear hath a hundred eyes;
91. Fear takes molehills for mountains;
92. First catch your hare, then cook him ;
93. First come, first served;
94. First think, then speak ;
95. Fortune favours the brave ;
96. Four eyes see more than two ;
97. Friends are thieves of time ;
98. Friends may meet, byt mountains never greet;
99. From pillar to post;
100. Give every man thine ear, but few thy voice;
101. Grasp all, lose all;
102. God sends a cussed cow short horns ;
103. Good things don` t last for ever;
104. Great boast, small roast;
105. Great cry and little wool;
106. Gut the coat according to the cloth;
107. Hamlet without the Prince of Denmark;
108. Half a loaf is better than no bread;
109. Hasty climbers have sudden falls ;
110. Have more money than one can count ;

111. Hawks will not pick hawks' eyes out;
112. He jests at scars, that never felt a wound ;
113. He dances well to whom fortune pipes;
114. He goes long barefoot that waits for dead men`s shoes;
115. He that has a full purse never wanted a friend;
116. He that mischief hatches, mischief catches ;
117. He that would eat the fruit must climb the tree;
118. He that would have eggs must endure the cackling of hens;
119. He who pleased everybody died before he was born ;
120. He who would search for pearls must dive below ;
121. He that is full of himself is very empty ;
122. Home truths are hard to swallow, truth hurts;
123. Hope is a good breakfast, but a bad supper ;
124. How God higgledy – piggledy;
125. Hunger is the best sauce;
126. Hunger breaks stone walls;
127. If ifs and were pots and pans;
128. If the sky falls, we shall catch larks;
129. If wishes were horses, beggars might ride ;
130. If you run after two hares, you will catch neither;
131. Ill –gotten gains never prosper;
132. Iron fist in a velvet glove;
133. It is a good horse that never stumbles ;
134. it is never too late to learn;
135. It never rains but it pours;
136. it is no use crying over spilt milk;
137. It`s a case of diamond cut diamond;
138. Jack of all trades and master of none;
139. Keep a thing seven years and you will find a use for it;
140. Life is not all cakes and ale;
141. Like cures like;
142. Like begets like;
143. Like will to like ;
144. Little strokes fell great oaks ;
145. Live and learn ;
146. ~ Look before you leap;
147. Look not a gift horse in the mouth;
148. Love can neither be bought nor sold;

149. Love cannot be compelled;
150. Love in a cottage ;
151. Lovers tiffs are harmless ;
152. Make hay while the sun shines;
153. Many a good father hath but a bad son ;
154. Many a little makes a mickle;
155. Many words hurt more than swords ;
156. Measure thy cloth ten times: thou canst cut it but once;
157. Mind you don't fall into your own trap catches ;
158. Misfortunes never come alone (single);
159. Much ado about nothing ;
160. Much will have more ;
161. Murder will out;
162. Ne knows how many beam make five;
163. ~ Neck or nothing;
164. Necessity is the mother of invention ;
165. Never cast dirt into that tountain of which thou hast some-time drunk;
166. Never quit certainty for hope;
167. Never hit a man when he is down;
168. Never put off till to-morrow what you can do to-day;
169. No living man all things can;
170. No pains, no gains ;
171. ~Nothing doing!
172. Nothing is impossible to a willing heart ;
173. Nothing venture, nothing have ;
174. One drop of poison infects the whole tun of wine ;
175. One good turn deserves another;
176. One man, no man;
177. One must make allowances;
178. One nail drives out another;
179. One scabbed sheep will mar a whole flock ;
180. One should not look a gift horse in the mouth ;
181. One swallow does not make a summer;
182. One tread upon another's heels;
183. Once bitten, twice shy ;
184. Out of friendship, as a favour ;
185. Out of sight, out of mind;

186. Penny-wise and pound-foolish ;
187. Plenty is no plague ;
188. Practice makes perfekt ;
189. Promise little, but do much ;
190. Procrastination is the thief of time ;
191. Put not your hand between the bark and the tree ;
192. Roll my log and I will roll yours ;
193. Second thoughts are best;
194. Silence gives consent;
195. Small rain laus great dust ;
196. So many countries, so many customs;
197. So many men, so many minds;
198. Speech is silver but silence is gold;
199. Still waters run deep;
200. Strike while the iron is hot;
201. Take care of the pence;
202. Take care of the pence and the pounds will take care of themselves;
203. Take time by the forelock ;
204. Talk of the devil and he is sure to appear ;
205. Tastes differ;
206. That is nothing to do with me, it is business;
207. The busiest man finds the most leisure ;
208. The chain not stronger than its weakest link ;
209. The dogs bark but the caravan goes on;
210. The cobbler`s wife is the worst shod;
211. The course of true love never runs smooth;
212. The game is not worth the candle;
213. The early bird catches the worm ;
214. The evils we bring on ourselves are hardest to bear;
215. The first blow is half the battle;
216. The last drop makes the cup run over;
217. The last straw breaks the camel`s back;
218. The least said, the soonest mended ;
219. The least said, the soonest mended ;
220. The mill cannot grind with the water that is past ;
221. The more haste, the less speed ;
222. The moon does not heed the barking of dogs ;

223. The mountain has brought forth a mouse;
224. The rotten apple injures its neighbours ;
225. The wind cannot be caught in a net;
226. The worst is still to come;
227. There is many a slip between the cup and the lip;
228. There is no place like home ;
229. There is no rose without a thorn;
230. There is no smoke without tire;
231. There is no time like the present;
232. There`s many a slip between the cub and the lip ;
233. There`s no use crying over spilt milr ;
234. This is nothing compared with what is to come ;
235. Time and tide wait for no man ;
236. Time is money ;
237. Tit for tat ;
238. To be between the upper and nether millstone ;
239. To beard the lion in his den;
240. To beat the air;
241. To carry coals to Newcastle ;
242. To carry fire in one hand and water in the other;
243. To come off with flying colours;
244. To come out of the battle unscathed ;
245. To cook a hare before catching him;
246. To count one`s chickens before they are hatched ;
247. To cry with one eye and lau with the other ;
248. To cut one`s throat with a feather ;
249. To fall out of fruing-pan into the fire ;
250. To have art and part in something;
251. To lay by for a rainu day ;
252. To lock the stable-door after the horse is stolen ;
253. To make bricks without straw ;
254. To make the cup run over ;
255. To mind one`s P`s and Q`s ;
256. To pick the plums out of the pudding ;
257. To ploudh the sand ;
258. To sell the blar`s skin before one has caught the bear ;
259. To throw dust in one`s eyes ;
260. To teach one s grandmother to suck eggs ;

- 261. To work with the left hand ;**
- 262. Took before you leap;**
- 263. Too many cooks spoil the broth ;**
- 264. Too much knowledge makes the head bald ;**
- 265. Too swift arrives as tardy as too slow ;**
- 266. Truth hurts ;**
- 267. Truth in stranger than fiction ;**
- 268. Two heads are better than one ;**
- 269. Walls have ears ;**
- 270. What can` t be cured, must be endured;**
- 271. What`s sauce for the goose is sauce for the gander ;**
- 272. When at Rome, do as the Romans do ;**
- 273. When sorrows come, they come not single spies, but in battalions;**
- 274. When the fox preaches, take care of your geese ;**
- 275. Who keeps company with the wolf, will learn to howl ;**
- 276. Well begun is half done;**
- 277. With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin ;**
- 278. You cannot eat your cake and have it ;**
- 279. You cannot catch old birds with chaff ;**
- 280. You cannot judge a tree by its bark;**
- 281. ~You cannot make an omelet(te) without breaking eggs ;**
- 282. ~ You must spoil before you spin;**
- 283. You only die once ;**
- 284. Zeit ist Geld ;**
- 285. Zweimal kann niemand, einmal mu jeder sterben;**
- 286. Zweimal kann siemand, einmal mu jeder sterben;**
- 287. Zwist unter Liebesleuten hat nicht viel zu bedeuten.**

Источники

- 1. Большой диалектологический словарь татарского языка (татар теленең зур диалектологик сүзлеге). Институт языка. литературы и искусства им. Г.Ибрагимова, составители Баязитова Ф.С., Рамазанова Д.Б., Садыкова З.Р., Хайретдинова Т.Х. Казань. Татарское книжное издательство. На татарском языке. 2009;**
- 2. Большой современный немецко-русский русско-немецкий словарь: 160 000 слов. Составитель Т.А.Сиротина. Ростов н/Д,:ООО «Удача», 2009;**
- 3. Русские пословицы и поговорки. Под редакцией В.П. Аникина. Москва. «Художественная литература». 1988;**
- 4. Русско-английский словарь. Под общим руководством А.И.Смирницкого, издание 15-е стереотипное под редакцией О.С. Ахмановой. Москва. «Русский язык», 1989.**
- 5. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. М.Я.Цвиллинг. Москва. «Русский язык». 1984;**
- 6. Татарско-русский словарь (в двух томах). Институт языка. литературы и искусства им. Г.Ибрагимова. Под руководством Ш.Н.Асылгараева. Казань, издательство «Магариф», 2007;**
- 7. 500 ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS WITH TRANSLATIONS AND EQUIVALENTS COMPILED BY I.S. GVARDZHALADZE, T.G.KOCHINASHVILI, A.L. GILBERTSON, 5-th Edition, HIGNER SCHOOL PUBLISHING HOUSE, MOSCOW 1966.**

Содержание

1. Равнозначные русские, татарские, немецкие и английские народные пословицы и поговорки, устойчивые выражения.....	5
2. Использованные в сборнике пословицы и поговорки..	69
Русские пословицы и поговорки	69
Немецкие пословицы и поговорки.....	90
Английские пословицы и поговорки	99
Источники	107

*Ахтариева Д.И., Гизатуллина К.И., Гизатуллин И.Г.,
Гизатуллина-Старцева Р.Г.*

*Пословицы и поговорки
народов мира
на русском, татарском, немецком
и английском языках*

Технический редактор ***И.В. Пономарев***

Компьютерная верстка ***К.Б. Владимиров***

Vagant 2011

Подписано в печать 06.06.2011. Формат 60X84/16.

Компьютерный набор. Гарнитура Times.

Усл. печ. л. –0. Уч.-изд. л. –0. Тираж 1000 экз.

Заказ №

ООО «Вагант»

450076, г.Уфа, ул. Коммунистическая, 22 а

E-mail: salavatv@rambler.ru